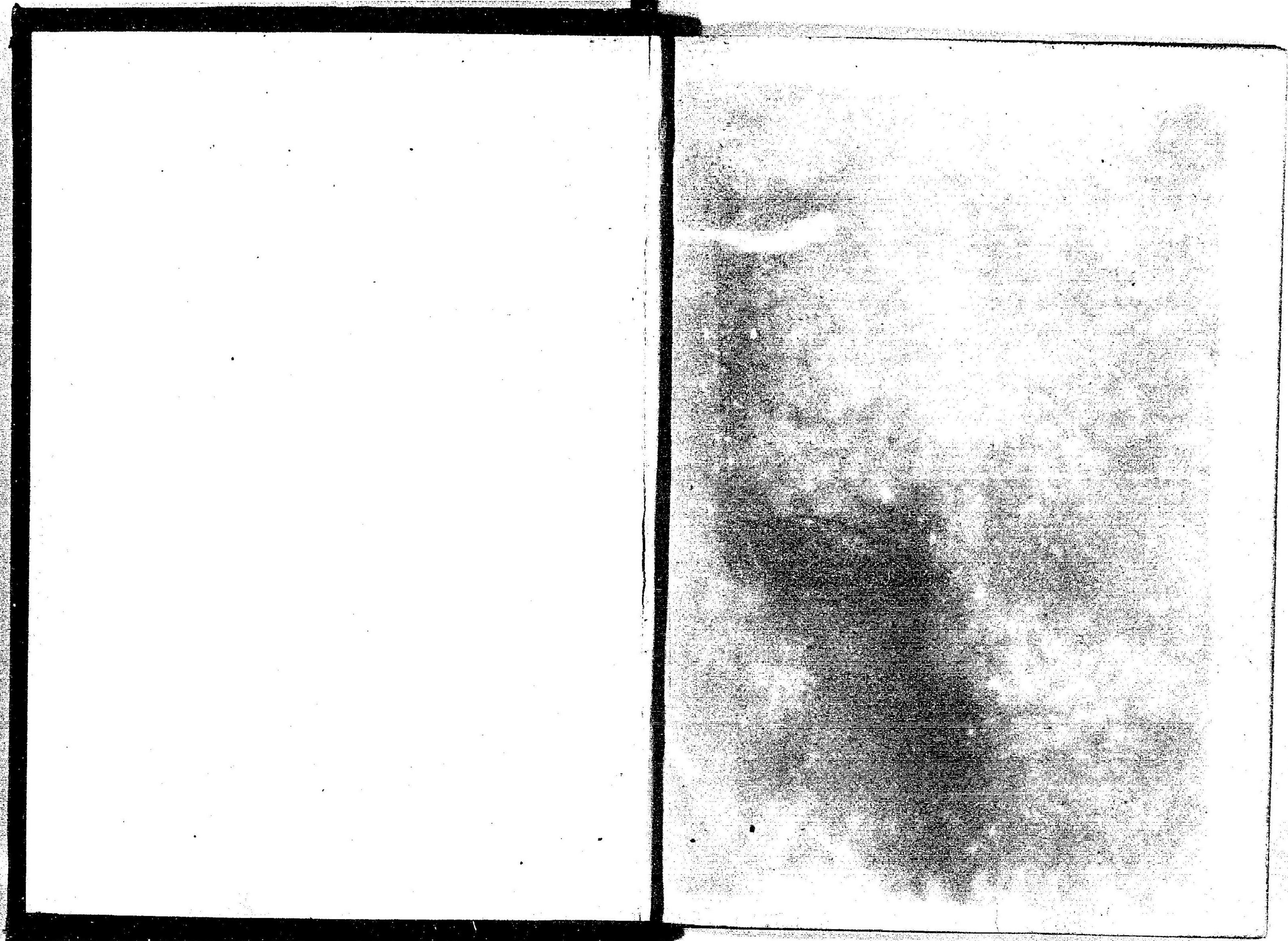
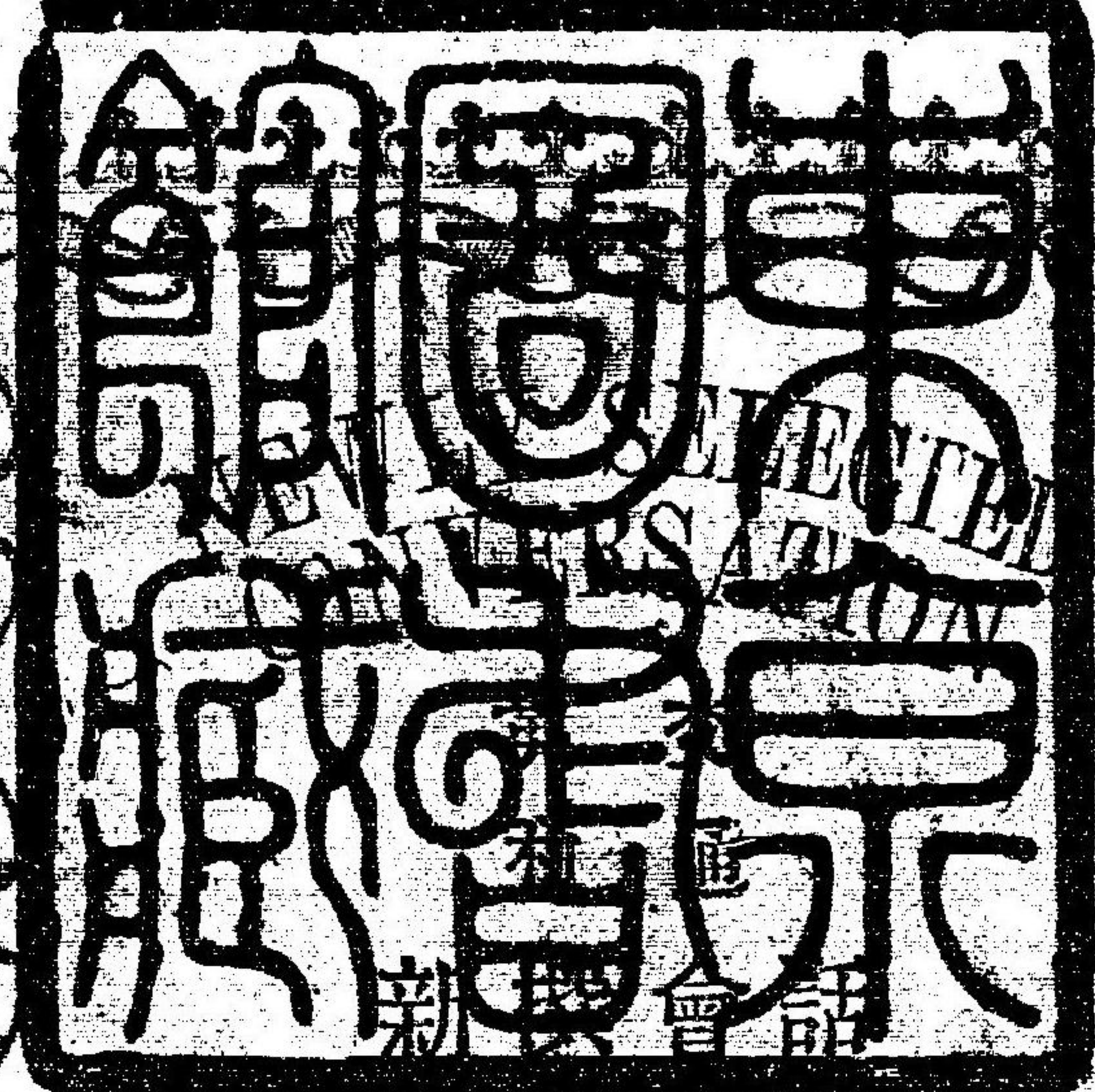


THE  
*PRACTICAL USE*  
OF  
*CONVERSATION*  
FOR  
POLICE  
AUTHORITIES.



特64 452



警官實用語學

OSAKA, JAPAN:  
SHOSHEKI-KWAISHA,  
PUBLISHER.

NEW EDITION.

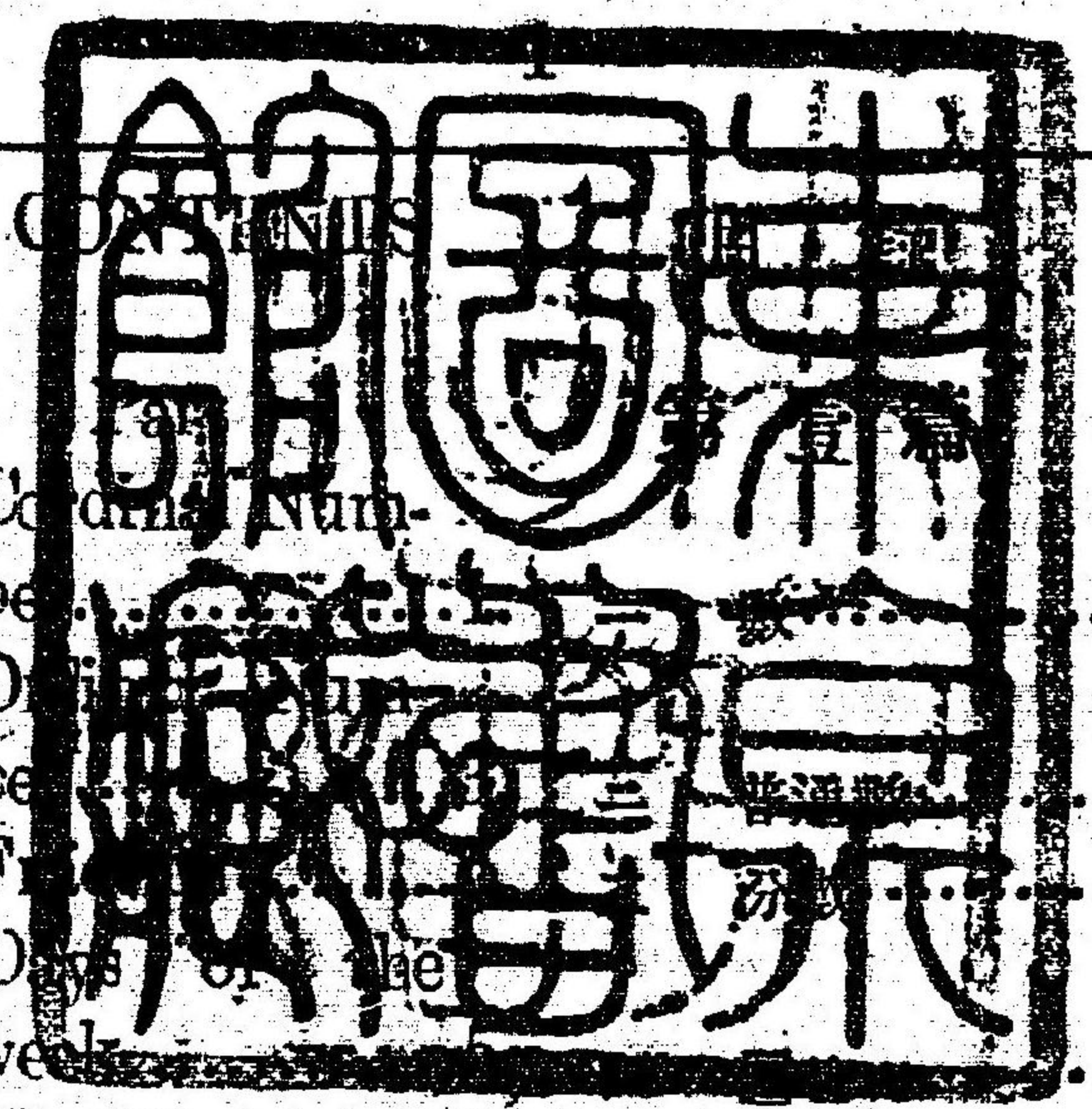
1886.

19 YEAR OF MEIJI.

明治十九年十月二十六日內務省發行

看サルハ予カ深ク遺憾トスル所ナリ是ニ於テ乎予賤劣ヲ願  
要タルニモ拘ハラヌ未ダ警官ニ適切ナル必携會話篇アルヲ  
地方トモ之カ教授ヲ圖ラル、所以ナル乎方今英語ハ如此必  
ノ體面ニ係ル者ニ非スヤ是レ輓近警官練習所ヲ置キ漸次各  
有ノ權利ヲ伸張スルノ日ニ於ケルヲヤ實ニ人民ノ休盛國家  
ンヤ我々カ希望セル所ノ治外法權一朝ニシテ解ケ我カ國固  
交ユル能ハサルカ如キハ其事務上ノ不便果シテ如何ソヤ況  
可カラサルノ要務トス若シ今日ニ當リ外客ト片言双語ヲモ  
サルノ運ニ遭遇ス殊ニ職ヲ警察ニ奉スル者ノ如キ最モ欠ク  
ラントス苟モ有爲ノ志ヲ抱クモノハ英語ニ通曉セサルヲ得  
今ヤ彼我ノ交陟日一日ヨリ頻繁内地雜居亦タ將ニ近キニア

緒言



1. Cardinal Num- bers.....	1	一
2. Ordinal Num- bers.....	3	三
3. Fractions.....	5	五
4. Days of the week.....	5	五
5. The Months....5.	五	五月.....五
6. The Seasons...6.	六	四季.....六
7. Clothing, etc...6.	七	服装.....六
8. Heavenly bodies.7.	八	天体.....七
9. Elements.....7.	九	五行.....七
10. Water.....9.	十	水体.....九
11. Land .....12.	十一	陸.....十二
12. The points of heaven.....14.	十二	方位.....十四
13. Political divisi- ons.....14.	十三	邦政.....十四
14. Principal tree and shrubs.....15.	十四	樹木.....十五

明治十九年九月  
著者識

セン事ヲ刮目シテ俟ツト云爾  
 ルニ過サレハ速ニ學者ノ進歩ト共ニ該書ノ世上ニ無用ニ歸  
 スル所ナリ唯該書ハ英語ヲ學ハント欲スル者ノ階梯ニ供ス  
 凡予ヤ素ト淺學決シテ該書編纂ノ任ニ當ラサルハ自カラ信  
 後專ラ該書編纂ニ從事シ今茲ニ業ヲ卒ルニ至レリ然リト雖  
 感スル所アリ斷然職ヲ辭シ一時閑散ノ身トナリシヲ以テ爾  
 繁務爲メニ脱稿今日ノ久シキニ陟タリシモ日頃聊カ時事ニ  
 職ヲ大阪府警察本部ニ奉シ傍ラ巡查語學生教授ノ命ヲ受ケ  
 ミルニ暇ナク本年二月己降奮テ之カ纂著ニ着手セシモ當時

15. Principal Plants. 17. 十五 植物.....十七  
 16. Principal Flowers.....17. 十六 花.....十七  
 17. Parts of the human body....18. 十七 人体.....十八  
 18. The principal Maladies.....21. 十八 疾病.....二十一  
 19. Properties of the human body. 25. 十九 人体ノ性質..二十五  
 20. Conveyances etc. 27. 廿 運送器.....二十七  
 21. Products of the field.....29. 廿一 農產物.....二十九  
 22. Navigation.....29. 廿二 航海.....二十九  
 23. Arms, ammunition etc.....32. 廿三 兵器彈藥類..三十二  
 24. Field sports....36. 廿四 遊獵.....三十六  
 25. Mineral Substances.....37. 廿五 礦物体.....三十七  
 26. Degrees of kindred.....39. 廿六 血属.....三十九  
 27. Gentleman's clothes and articles used in

41. dressing.....41. 廿七 繕紳ノ服具..四十一  
 28. Household furniture.....45. 廿八 家具.....四十五  
 29. Ordinary beverage in use.....51. 廿九 飲料.....五十一  
 30. Artists, learned man etc.....52. 三十 技術家及學者五十二  
 31. Arts and Sciences.....55. 卅一 技術及學問..五十五  
 32. Profession and trades.....57. 卅二 職業及商業..五十七  
 33. Writing materials.....60. 卅三 文房具.....六十〇  
 34. Colors.....61. 卅四 色.....六十一  
 35. Of Town.....62. 卅五 都府.....六十二  
 36. Servant of a house.....66. 卅六 召使.....六十六  
 37. Dignities.....69. 卅七 貴顯.....六十九  
 38. Government Office.....71. 卅八 官署名.....七十一  
 39. Of School.....73. 卅九 學校.....七十三  
 40. Official Title. 75. 四十 官名.....七十五  
 41. Of Police Dress 四十一 察警官服及

and Necessities.79.		必需品.....七十九
42. Of Law.....80.	四十二	法律.....八十〇
43. Of Police.....83.	四十三	警察事務...八十三
Part II.		
1. Elementary phrases.....88.	一	警察用短句...八十八
2. A Police man and a Traveller.93.	二	警察官及旅人..... ノ話.....九十三
3. Of Constables100.	三	巡查ノ話.....百〇〇
4. Of the Police.106.	四	警察ノ話.....百〇六
5. Ship-wreck....126.	五	難破船ノ話...百廿六
6. Fire.....132.	六	出火ノ話.....百卅二
7. Treason.....143.	七	國事犯ノ話百四十三
8. Misseranicous subjects for police152.	八	警察用雜話百五十二
Part III.		
1. Meeting.....161.	一	面會ノ話...百六十一
2. Parting.....165.	二	訣別ノ話...百六十五
3. The weather.167.	三	天氣ノ話...百六十七
4. The four seasons.....170.	四	四季ノ話...百七十〇
5. Railroad.....173.	五	鐵道ノ話...百七十三
6. Traveling.....177.	六	旅行ノ話...百七十七

7. Hotel.....181.	七	客舍ノ話...百八十一
8. Post Office....186.	八	郵便局ノ話百八十六

AN ENGLISH AND JAPANESE  
CONVERSATION  
FOR POLICE USE.

英和警察語學  
Part I. 第一編

1. Cardinal Numbers. 數

One.	一
Two.	二
Three.	三
Four.	四
Five.	五
Six.	六
Seven.	七
Eight.	八
Nine.	九
Ten.	十
Eleven.	十一
Twelve.	十二
Thirteen.	十三
Fourteen.	十四
Fifteen.	十五



Sixteen.	十六
Seventeen.	十七
Eighteen.	十八
Nineteen.	十九
Twenty.	廿
Twenty-one.	廿一
Twenty-two.	廿二
Twenty-three.	廿三
Twenty-four.	廿四
Twenty-five.	廿五
Twenty-six.	廿六
Twenty-seven.	廿七
Twenty-eight.	廿八
Twenty-nine.	廿九
Thirty.	三十
Thirty-one.	卅一
Thirty-two, etc.	卅二, 等
Forty.	四十
Fifty.	五十
Sixty.	六十
Seventy.	七十
Eighty.	八十
Ninety.	九十

Ninety-one.	九十一
Ninety-two, etc.	九十二, 等
A hundred.	一百
A hundred and one.	一百零一
A hundred and two.	一百零二
Two hundred.	二百
Three hundred.	三百
Four hundred.	四百
Five hundred.	五百
A thousand.	一千
Two-thousand.	二千
Ten-thousand.	一万
A hundred-thousand.	拾万
A million.	百万
2 Cardinal Number.	普通數
First.	第一
Second.	第二
Third.	第三
Fourth.	第四
Fifth.	第五
Sixth.	第六
Seventh.	第七
Eighth.	第八

Ninth.	第九
Tenth.	第十
Eleventh.	第十一
Twelfth.	第十二
Thirteenth.	第十三
Fourteenth.	第十四
Fifteenth.	第十五
Sixteen.	第十六
Seventeenth.	第十七
Eighteenth.	第十八
Nineteenth.	第十九
Twentieth.	第二十
Twenty-first.	第二十一
Twenty-second.	第二十二
Twenty-third.	第二十三
Twenty-four, etc.	第二十四, 等
Thirtieth.	第三十
Fortieth.	第四十
Fiftieth.	第五十
Sixtieth.	第六十
Seventieth.	第七十
Eightieth.	第八十
Ninetieth.	第九十

Hundredth	第百
Hundred and first.	第百零一
Hundred and Second.	第百零二
Two hundredth, etc.	第百零三, 等
Thousandth, etc.	第千, 等
Millionth.	第百万
3. Fraction.	分數
Half.	二分
Third.	三分一
quarter.	四分一
Fifth.	五分一
Sixth, etc.	六分一, 等
4. Day of the week	週日
Sunday.	日曜日
Monday.	月曜日
Tuesday.	火曜日
Wednesday.	水曜日
Thursday.	木曜日
Friday.	金曜日
Saturday.	土曜日
5. The Months	月
January.	一月
February.	二月

March.	三月
April.	四月
May.	五月
June.	六月
July.	七月
August.	八月
September.	九月
October.	十月
November.	十一月
December.	十二月
6. The Seasons.	四季
Spring.	春
Summer.	夏
Autumn.	秋
Winter.	冬
7. Clothing, etc.	衣粧
A hat.	帽子
A cap.	小帽子
A coat.	上着
A great-coat.	大上着
A over-coat.	ヲヴコート
A rain-coat.	雨衣
A waist-coat.	チヨツキ

A cloak	外套
8. Heavenly bodies.	天体
The universe.	宇宙
Heaven.	天
The sun	太陽
The moon.	月
The world.	世界
The earth.	地球
A star.	星
A planet.	惑星
A comet.	彗星
A meteor.	流星
The Venus.	明星
The Mars.	火星
The Saturn.	土星
The Mercury.	水星
The Uranus.	天王星
The Milk-way.	銀河
The Full-moon.	アマンガハ 満月
The New-moon.	新月
The crescent.	新月
The sky.	青空
9. The elements.	五行

Fire.	火
Air.	空氣
Cloud	雲
The wind.	風
The North-wind.	北風
The South-wind.	南風
The Easterly-wind.	東風
The thunders.	雷
The lighting.	閃電
The rain.	雨
The frost.	霜
The fog.	霧
A flame.	火焰
Snow.	雪
Hail.	霰
The rainbow.	虹霓
The storm.	暴風雨 アラシ
Ice.	氷
Shower.	驟雨
Heat.	熱
Cold.	寒氣
Weather.	天氣

Earthquake.	地震
Climate.	氣候
Season.	時候
10. Water.	水脈
The billow.	大浪
A calm.	風
A cascade.	合流
The ebb	干潮
The flow.	上潮
The mouth.	川口
The source.	水源
A pool.	池
A pond.	池
A spring.	泉
A hot-spring.	溫泉
The hot-spring of Atami.	熱海溫泉
The hot-spring of Ikaho,	伊香保溫泉
The hot-spring of Arima.	有馬溫泉
A well.	井
The waves.	波
The ocean.	大洋
The sea.	海
Salt-water.	鹹水

Fresh-water.	淡水
A lake.	湖
Gulf or Bay.	曲江
Harbour.	港
Wharf	埠頭
Sea-coast.	海岸
Shore.	濱
Beach.	海邊
The tide.	潮
High-tide.	高潮
Low-tide.	低潮
Atlantic-Ocean.	大西洋
Pacific-Ocean.	大平洋
Indian-Ocean.	印度洋
Arctic-Ocean.	北冰洋
Antarctic-Ocean.	南冰洋
China-Sea	支那海
Japan-Sea.	日本海
Miditeranean-Sea.	地中海
Red-Sea.	紅海
Brack-Sea.	黑海
North-sea.	北海
Caspian-Sea.	裏海

Channel.	海峽
Strait.	海峽
The Strait of Genkai.	玄海灘
The Strait of Totomi.	遠江灘
The Strait of Suwo.	周防灘
The Yedo-bay.	江戸灣
The Bay of Bengal.	ベンガル灣
The Gulf of Mexico.	メキシコ灣
The Lake Biwa.	琵琶湖
The Lake Suwa.	諏訪湖
River.	川
The River Tone.	利根川
The River Kidzu.	木津川
The River Yodo.	淀川
The River Sumida.	隅田川
The River Kamo.	加茂川
The River Katsura.	桂川
The River Yoshino.	吉野川
The River Oi.	大井川
The River Yamato.	大和川
Canal.	掘割
Stream.	小流
Brook.	小河

Water-fall.	瀑布
Cataract.	瀧
The Fall of Nachi	那知瀧
The Falls of Niagara.	ナイヤガラ瀧
The Falls of Kiyomidzu.	清水瀧
The Falls of Otowa.	音和瀧
The Falls of Nunobiki.	布引瀧
11 Land.	陸
Plain.	平地
Field.	田野
Barren-land.	荒蕪地
Pasture.	牧場
Marsh.	沼
Bank.	堤
Farm.	田野
Yard.	庭
Garden.	花園
Park.	遊園
Public-park.	公園
Wood.	森
Forest.	山林
Isthmus.	地峽
The Isthmus of Panama	パナマ地峽

Island.	島
The Peninsula.	半島
Archipelago.	多島海
Hemisphere.	半球
Eastern-Hemisphere.	東半球
Western-Hemisphere.	西半球
The continent.	大陸
The main-land.	高地
Mountain.	山
The Mount Fugi.	富士山
The Mount Yeizan.	叡山
The Mount Atago.	愛宕山
The Mount Goten.	五天山
The Mount Yoshino.	吉野山
The Mount Arashi.	嵐山
The Mount Kurama.	鞍馬山
The volcano.	噴火
The hill.	岳
Valley.	谷
Steep.	險
Cliffs.	岨
Rock.	巖
Stone.	石

Gravel.	細石
Sand.	砂
The foot.	麓
The top.	頂上
The peak.	峯

## 12. The points of the heaven 方位

East.	東
West.	西
North.	北
South.	南
North-East.	北東
North-West.	北西
South-East.	南東
South-West.	南西

## 13. Political Divisions. 邦政

An Empire.	帝國
A kingdom.	王國
A Republic.	共和國
A city.	都府
A town.	町
A village.	村
A capital.	首府
A country	國

A nation.	國民
A society.	社會

## 14. Principal trees and shrubs

## 樹木

An apple-tree.	林檎樹
An apricot-tree.	杏樹
An almond-tree.	巴旦杏樹
A cedar.	松杉類
A chestnut.	栗
A cherry-tree	櫻樹
A fir.	松類
A lemon-tree.	檸檬
A mulberry-tree.	桑樹
A maple-tree.	楓樹
An orange-tree.	橙樹
An oak-tree.	樅
A plum-tree.	梅樹
A palm-tree.	棕櫚樹
A pear-tree.	梨樹
A peach-tree.	桃樹
A pomegranate.	石榴樹
A rose-tree.	薔薇
A vine.	葡萄樹

A willow.	柳
A walnut-tree.	胡桃樹
Eruits.	果實
An almond.	巴旦杏
A apricot.	杏
A currant.	覆盆子
A cherry.	櫻子
A chesnut.	栗
A coffe-berry.	加非ノ實
A date.	棗
A black-berry.	覆盆子
A grape.	葡萄
An apple.	林檎
A lemon.	檸檬 フソユカン
A mulberry.	桑實
A nut.	胡桃
A orange.	橙
A plum.	梅實
A pomegranate.	石榴
A pear.	梨
A peach.	桃
A raspberry.	覆盆子
A strawberry.	莓 チランゲイチゴ

15. Principal plants. 植物

Asparagus.	百部根
Cauliflower	花椰菜 キツカクシ
Carror.	胡蘿蔔 ハナハボタン
Cabbage.	甘藍子 ニンジン
Cress.	水芹 ハボタン
Cucumber.	胡瓜 セリ
Melon	瓜 ウリ
Mint.	香草 ウリ
Onion.	葱 ニナヒクサ
Saffron.	泊夫藍 子ギ
Tobacco.	烟草 サフラン
16. Principal Flowers. 花	
A maranth.	雞冠花 マリアン
Camelia.	椿 ケイトウ
Chrysanthemum.	菊
Daisy.	雛菊 ヒナギク
Gilliflower.	園花 ニラバナ
Jonguil.	水仙ノ一種
Lily.	百合花
Narcissus.	水仙



Pink. 石竹  
 Poppy. 粟罌  
 Rose. 薔薇  
 Sunflower. 向日葵  
 Tulip. ヒマハリ 爵金香  
 Violet. ウツコンカツ 堇スミレ

17. Parts of the human body.

人 体

The ankle. 脚目  
 An arm. 手 臂  
 An armpit. 腋 下  
 The beard. 鬚  
 The bowel. 腸  
 The brain. 腦  
 The back. 脊  
 The back-bone. 脊 骨  
 The bosom. 胸  
 The belly. 腹  
 The bladder. 膀胱  
 The chest. 胸  
 The check. 臉  
 The cheek-bone. 頬 骨

The chin. 頤  
 The calf. 腓  
 The collar-bone. コムラ 缺 盆 骨  
 The hip. ケツボシ 髋 骨  
 A hand. シリコフタ 手  
 An eyelash. 睫毛  
 An elbow. マツゲ 肘 節  
 A eye. 眼  
 The eyeball. 眼球  
 An ear. 耳  
 The fingers. 指  
 The forefingers. 食 指  
 The face. ヒトケシユビ 顔  
 The fist. 拳  
 A foot. コフシ 足  
 A gung. 牙 肉  
 The heel. ハシキ 踵  
 A hair. 頭 髪  
 The heart. 心 臟  
 The head. 頭  
 An intestine. 腸  
 The instep. 足 面

A jaw.	腮
A knee.	膝
The kidneys.	腎臟
The knee-cap.	膝蓋 ヒザカシラ
The liver.	肝臟
A leg.	脚
The larynx.	喉頭 カウメロ
The lip.	唇
The lips.	上下唇
The upper lip.	上唇
The under lip.	下唇
The loin.	腰
A lung.	肺臟
The mouth.	口
The mustacheo.	鬚
The neck.	頸
A nostril.	鼻孔
The nose.	鼻
The navel.	臍
A nail.	爪
The palm	手掌
The palate.	上頤
A rib.	肋骨 アメリボネ
The side.	側面 ウキ

The skull.	頂骨
A shoulder.	肩
The stomach.	胃臟
The shoulder-blade.	肩骨
The sole.	足底 アソノウラ
The spleen.	脾臟
The skeleton.	骸骨
A thigh.	腿
A tooth.	齒
An eye-tooth.	絲切齒
An incisor.	板齒 ムカサメ
A first tooth.	第一ノ齒
The thumb.	大指
The throat.	咽喉
The tongue.	舌
A toe.	足趾
The temple.	髮 ビン
A vertebra.	脊骨
The waist.	腰
The whiskers.	頰鬚
18. The principal maladies.	
Apoplexy.	疾病 中風

An abscess. 潰瘍  
 Agony. 苦痛  
 Blind. 盲目  
 A burn. 火傷  
 A bruise. 打傷  
 The bloody-blux. 赤痢  
 Cholera. 虎列刺病  
 A caucer. 瘍  
 A cataract. 內障眼  
 A cut. 刀傷  
 Consumption. 勞症  
 A corn. 刺メロ  
 A chap. 裂  
 A chill. 寒凍  
 A chilblain. 凍瘡  
 A cold. 寒感冒  
 A cough. 咳喇  
 Dropsy. 水腫病  
 Deafness. 耳ノ聽ヘメ病  
 Deaf. 聾  
 An excoriation. 皮ヲ擦リ剝ク下  
 Epilepsy. 癲癇病  
 An eruption. 風疹  
 A fit. 拘攣  
 ヒキツク

A fall. 傾倒  
 Fainting. 衰弱  
 Fever. 熱病  
 Yellow-fever. 黃熱病  
 Scarlet-fever. 猩紅熱  
 Intermittent fever. 間歇熱  
 Burning fever. 焦熱病  
 Malignant fever. 毒熱病  
 A quartan ague. 毎四日目ニ起ル癩  
 A tertian ague. 間日癩  
 A fistula. 透穴瘡  
 A gindiness. 眩暈  
 The gout. 酒風症  
 Gangrene. 寒脫疽  
 Gravel. 石癩  
 Hoarseness. 喘濁聲  
 An indisposition. 所勞  
 An indigestion. 不消化  
 An infirmity. 弱  
 Jaundice. 黃疽  
 Madness. 狂氣  
 A miscarriage. 流產  
 A malady. 亂心

The megrim.  
 Measles.  
 A pimple.  
 A pain.  
 The piles.  
 paralysis.  
 The plague.  
 Pleurisy.  
 Small-pox.  
 Rheumatism.  
 A rapture.  
 A swoon.  
 A sprain.  
 A swelling.  
 A scratch.  
 Scurry.  
 A sore.  
 The stone, a calculus.  
 An ulcer.  
 Vomiting.  
 A throat wen.

偏頭痛  
 麻疹  
 小瘡  
 疼痛  
 痔瘡  
 痲病  
 肋膜炎  
 痘瘡  
 癩麻的  
 腸仙  
 悶絕  
 挫傷  
 腫物  
 搔傷  
 瘰癧  
 癩腫  
 石癩  
 癩瘡  
 嘔吐  
 咽嚥

A wound. 傷  
 19. Properties of the human body.  
 人體ノ性質  
 The air, or mien.  
 Beauty.  
 The breath.  
 A cry.  
 Drowsiness.  
 Debility.  
 Deformity.  
 Digestion.  
 Fatigue.  
 Force.  
 A feature.  
 The gait.  
 Gracefulness.  
 Genteel.  
 Handsome.  
 Hunger.  
 Hiccup.  
 Health.  
 Leanness.  
 Lean.

容貌  
 艷色  
 呼吸  
 叫喚  
 思慮  
 衰弱  
 醜貌  
 消化  
 疲勞  
 力形  
 步法  
 溫雅  
 禮讓  
 奇麗  
 饑餓  
 逆健  
 瘦肉

Laughter.  
 Mastication.  
 Motion.  
 Nutrition.  
 Portliness.  
 Pretty.  
 Pulse.  
 Pulsation.  
 Pale.  
 Respiration.  
 Ruddy.  
 Rosy.  
 Stammering.  
 Sneezing.  
 Strong.  
 A sigh.  
 Speech.  
 A sob.  
 Sensation.  
 Silence.  
 Silent.  
 Sleep.  
 A smile.

笑  
 嚼  
 擧 動  
 滋 養  
 威 風  
 美<sup>シ</sup>キ  
 打 脈  
 動 悸  
 青<sup>白</sup>キ  
 呼 吸  
 頰  
 蕃<sup>薇</sup>色ノ顔色  
 口 吃  
<sup>下</sup>モ 噴<sup>ル</sup>鼻  
 強<sup>ク</sup>サ 壯  
 歎 息  
 歎 話  
 哽<sup>ム</sup>セ<sup>ビ</sup> 咽<sup>ビ</sup>覺  
 感 沈 默  
 寂<sup>静</sup>ナル  
 睡 眠  
 似 笑

The stature.  
 Small.  
 Smarthy.  
 Thirst.  
 Temper.  
 Ugliness.  
 Ugly.  
 The voice.  
 Wan.  
 A wrinkle  
 A yawn.  
 20. Conveyances etc.  
 A balloon.  
 The bridle.  
 A cab.  
 The car.  
 A cart.  
 A carriage.  
 A coach.  
 A livery-coach.  
 A hachney-coach.  
 A stage-coach.  
 The door.

身 丈  
 小 キ  
 黒色ノ  
 渴<sup>カ</sup> 望<sup>キ</sup>  
 性<sup>ハ</sup> 質  
 醜 貌  
 醜 キ  
 聲 音  
 青<sup>白</sup>キ  
 縮  
 欠<sup>シ</sup> 伸<sup>ビ</sup>  
 運<sup>送</sup>器<sup>等</sup>  
 輕氣球  
 馬 勒  
 馬車(覆<sup>フ</sup>タル)  
 乘 車  
 貨 車  
 運 車  
 馬 車  
 貨馬車  
 僮 車  
 旅客車  
 戸 口

Engine.	器械
Equipage.	兵裝
Fare.	運貨
The foot-board.	步板
The girths.	腹帶
The harness.	馬具
A halter.	絆綱
A horse.	馬
A race-horse.	駈競馬
A saddle-horse.	鞍馬
A hunter.	獵馬
Post-horse.	郵便馬
A mule.	騾
Railway.	鐵道
The saddle.	鞍
The stirrups.	鐙
A ship.	船
A sleigh.	橇
Steam-engine.	蒸氣機關
Telegraph.	電信機
Train.	列車
Team.	列(馬車杯)
Express-train.	特別列車

Jinrikisha.	人力車
21. Products of the field.	農產物
Beet.	大根
Bean.	蠶豆
Barley.	大麥
Clover.	苜蓿
Corn.	穀物
Flax.	亞麻
Grass.	草
Hay.	乾草
Hemp.	麻
Maize.	玉蜀黍
Oat.	燕麥
Pea.	豌豆
Potato.	馬鈴薯
Rice.	米
Rye.	裸麥
Turnip.	蕪菁
Tea.	茶
Vine.	蔓
Wheat.	小麥
Rueb-wheat.	蕎麥
22. Navigation.	航海

The anchor.	錨
An admiral.	水師提督
A barge.	貨船
A boat.	脚船
The bow.	船胸
The bowsprit.	船嘴
The boatswain.	水夫小長
The crew.	水夫
A convoy.	護送船
The cabin.	船室
The cable.	錨索
The compass.	兩脚器
The cargo.	船貨
The captain.	船將
A commodore.	水師分隊提督
The deck.	甲板
A frigate.	中軍艦
An iron-clad-frigate.	甲鐵艦
The fleet.	艦隊
A fishing-boat.	魚獵船
The flag.	旗
A gun-boat.	砲船
The gangway.	舷門

The hold.	船艙
The hatches.	水門
The helm.	舵
The hammock.	吊床
The harbor.	港
The lead.	測量鐘
Larboard.	左舷
The lieutenant.	副艦長
The leader.	嚮導
The light-house.	燈明臺
A merchant-vessel.	商船
The mast.	帆桅
The main-top.	大帆桅棚
A midshipman.	傳令官
The masters'mate	帆前船副船長
The navy.	海軍
The car.	櫓
A packet-boat.	郵船
The pennon.	狹長旗
The ports.	港
A pilot.	引路者
A pirate.	海賊船
The rigging.	綱具

The rope.	網
Shipwreck.	破船
The steward.	管食者
A seaman.	航海者
The sailors.	船人
The sail-yard.	帆架
The stern.	船尾
The sails.	帆
The screw-steamer.	螺旋蒸氣船
Starboard.	右舷
A speaking-trumpet.	揚聲筒
The stern-pot.	船尾柱
A ship.	船
A schooner.	兩桅船
A sloop.	單桅船
A steamboat.	蒸氣船
A small boat.	小船
A transport.	運漕船
A vice-admiral.	副水師提督
A yacht.	快艇
A wharf.	埠頭
23. Arms, ammunition etc.	兵器彈藥等
The army.	軍勢

Artillery.	大砲
An anchor.	弓手
The adjutant.	副將
An adjutant major.	副都司
The band.	隊伍
A brigadier general.	少將
A bow.	弓
A bayonet.	銃槍
A bomb.	爆彈
A ball.	彈丸
The battle.	戰爭
The battle field.	戰場
A battalion.	大隊
The commander-in-chief.	大元帥
The colonel.	大佐
The captain.	大將
The corporal.	伍長
A company.	小隊
The cavalry.	騎兵
A cuirassier.	甲兵
A cannon.	大砲
A carabine.	騎銃
The cartridge-box.	銃包箱
The charge.	彈擊



A dragoon.	兵卒(步騎兩用)
The drum-major.	鼓長
The drummer.	鼓手
The ditches.	塹
The defeat.	敗北
The ensign.	旗手
The engineers.	機械方
The entrenchment.	
The fifer	橫笛手
The fright.	逃奔
The general.	大將
A gun.	砲銃
The garrison.	守兵
A hossier.	輕騎兵
The helmet.	兜
The infantry.	步兵
The lieutenant.	副艦將
The lieutenant-general.	副都督
The lieutenant-colonel.	副大隊長
A lancer.	銃兵
A lance.	鎗
The major.	少佐
The major-general.	大佐

The masket.	小銃
The mortar.	臼砲
A pioneer.	土工兵
The powder,	火藥
The pistol	短銃
The palisade.	柵
The parapet.	胸壁
The quarter-master.	掌舍官
A rank.	列
A recruit.	生兵
A recruiting-officer	新兵招募官
A rifle.	施條銃
The retreat.	退去
The sergeant.	伍監
A soldier.	兵士
A squadron.	方隊
The sentinel.	守兵
The sentry-box.	守兵舍
A sutler.	陣中ノ貨商
A scout.	間者
A spy.	察事卒
The staff.	官標
A sword.	劍

A sabre.	劍
The shot.	發 放
A trumpeter.	喇叭手
The tent.	天 幕
The trenches.	壕
The uniform.	官 服
The victory.	勝 利
24. Field sports.	遊 獵
Bait.	添 飯
Coursing.	田 獵
The dog.	犬
Deer.	鹿
Fox-hunting.	狐 獵
A fox,	狐
Fishing.	漁 獵
The fishing-rod.	釣 竿
A fisherman.	漁 人
A gun.	彈 丸
Game.	遊 獵
The game-keeper.	獵 獸 / 看守者
A grey-hound.	獵 犬
A hare.	兔
A hunter.	獵 人

The lock.	銃 機
A poacher.	無法 = 禽獸ヲ殺ス人
The preserve.	貯蓄所
A pointer.	指示者
A pheasant.	野 鷄
A quail.	鶉
A rabbit.	家 兔
Shooting.	發 射
The stand.	位 置
The shot.	發 放
A setter.	獵犬ノ名
A springe.	係 蹄
A stag.	牡 鹿
A sportsman.	獵 師
The track.	跡
The trigger.	撥 機
The touch-hole.	ヒキガ子 火 門
Venison.	野獸ノ肉
A wolf.	狼
A wild boar.	野 豬
A worm.	虫
25. Mineral substances.	礦 物 体
Precious stones.	寶 石

A metal.	金屬
A mine.	礦山
Steel.	鋼鐵
An agate.	瑪瑙石
A magnet.	磁石
Brass.	黃銅
An amethyst.	紫玉英
Silver.	銀
Arsenic.	砒石
Bitumen.	燧土
Bronze.	青銅
Coal.	石炭
Lime.	石灰
Coral.	珊瑚
A cornelian.	瑪瑙晶
Crystal.	結晶
Copper.	銅
A diamond.	金剛石
Enamel.	勃麥
Iron.	鐵
Granite.	花崗石
Garnet.	紅水晶
Gypsum.	硫酸石灰

A hyacinth.	赤瑪瑙
Jasper.	青玉
Lava.	火山 / 燒石
Lapis-lazuli.	試金石
Malachite.	綠青
Marble.	大理石
Mercury.	水銀
Nitre.	硝石
Gold.	金
Lead.	鉛
Gunpowder.	火藥
Quartz.	水晶
A rock.	岩
A ruby.	紅寶石
Sand.	砂
A sapphire.	碧玉
Salt	鹽
Brimstone.	硫磺
Glass.	玻璃
Zinc.	亞鉛
26. Degrees of kindred.	血屬
Ancestor.	先祖

The descendants.	子孫
Children.	小兒
A genealogy.	家系
The paternal-line.	內戚
The maternal-line.	外戚
The grandfather.	祖父母
The grandmother.	祖母
The father.	父
The mother.	母
The son.	子息
The daughter.	子娘
The grandson.	孫男
The granddaughter.	孫女
A brother.	兄弟
A sister.	姊妹
The first-born.	初生子
The youngest son.	末子
The youngest daughter.	末女
An uncle.	伯父
An aunt.	伯母
A nephew.	甥
A niece.	姪
A cousin.	(從兄弟) (從姊妹)

A family.	眷屬
The parents.	兩親
The husband.	夫
The wife.	妻
The father-in-law.	舅
The mother-in-law.	姑
A son-in-law.	女婿
A daughter-in-law.	義女
A brother-in-law.	義兄弟
A sister-in-law.	義姊妹
A godfather.	教父
A godmother.	教母
A godson.	教子
A goddaughter.	教女
A foster-father.	養父
A nurse.	養育者
The foster-child.	養兒
The foster-brother.	乳兄弟
The foster-dam.	乳母
27. Gentleman's clothes and articles used in dressing. 紳士服具	
The uniform.	制服
The boots.	長鞋

The half-boots.  
 A boot-jack.  
 The braces.  
 A brush.  
 A tooth-brush.  
 A nail-brush.  
 A comb-brush.  
 The barber.  
 A buckle.  
 A button.  
 A button-hole.  
 A coat.  
 A hunting-coat.  
 A cloak.  
 A cane.  
 A comb.  
 A cuff.  
 A cravat.  
 A colour.  
 Dawers.  
 A dressing-gown.  
 A frock-coat.

半長鞋  
 脱鞋器  
 紐  
 拂子  
 齒刷  
 爪刷  
 髮刷  
 剃工  
 扣金  
 扣鈕  
 扣鈕孔  
 表衣  
 深紅色ノ表衣  
 外套  
 杖  
 櫛  
 袖口  
 頸巾  
 色  
 下襦  
 ズレツシメグガチン  
 上服

A fob.  
 Gaiters.  
 A great-coat.  
 The gloves.  
 A hat.  
 A handker-chief.  
 A mask.  
 Pantaloons.  
 A pocket.  
 A pocket-book.  
 A purse.  
 Perfumes.  
 Pomatum.  
 Pincushion.  
 A ruffle.  
 A razor.  
 A ring.  
 A riding-whip  
 A shirt.  
 A clean-shirt.  
 A dirty-shirt.

時規袋  
 トクヒフクロ  
 脚絆  
 グハン  
 大上衣  
 手套  
 アブクロ  
 帽子  
 ボウツ  
 手拭  
 アヌグヒ  
 假面  
 袴  
 ハカマ  
 ポケット  
 袖珍  
 アチヤウ  
 金袋  
 カチアクロ  
 香物  
 カチリモノ  
 香油  
 コウ  
 針氈  
 ハリヤマ  
 邊飾  
 ハリカザリ  
 剃刀  
 カミソリ  
 環  
 カミソリ  
 鞭  
 ムチ  
 襯衣  
 飾襯衣  
 カゲリシャツ  
 下襯衣

A sleeve.  
 A suit of clothes  
 A sole.  
 A spur.  
 A stap.  
 A scarf.  
 A sock.  
 A stocking.  
 Silk-stockings.  
 Worsted-stockings.  
 Cotton-stockings.  
 Slippers.  
 Shoes.  
 Spectacles.  
 Soap.  
 A sponge.  
 Sword.  
 Tooth-pick.  
 Tooth-powder.  
 Umbrella.  
 Walking-cane.

袖  
 一 襲  
 ヒトカッ子  
 鞋 底  
 クツソコ  
 刺馬輪  
 紐  
 ヒモ  
 肩 巾  
 カサカケ  
 襪  
 タビ  
 踏足袋  
 絹 襪  
 キヌタビ  
 毛絲襪  
 ケイトタビ  
 綿 襪  
 ヲタビ  
 上 鞋  
 ツハグツ  
 鞋  
 眼 鏡  
 メガネ  
 石 鹸  
 セツケン  
 海 綿  
 ウイメン  
 劍  
 ケン  
 小楊枝  
 コヤウジ  
 齒磨粉  
 ハミガキ  
 傘  
 歩行杖

Watch.  
 Wig  
 28 Household furniture  
 for an apartment  
 A piece of furniture.  
 Andirous.  
 Antichamber.  
 Apartment between the ground and the  
 first floor.  
 Attic.  
 Arm-chair.  
 Ashes.  
 Broom.  
 Basin.  
 Bench.  
 Box.  
 Bureau.  
 Bed.  
 Bedstead.  
 Blanket.  
 Basket.

表時計  
 カイテツドクヒ  
 男 士  
 ユウシ  
 家具  
 家具一箇  
 鏡 架  
 コトク  
 前 室  
 床下ノ間  
 ニ 階  
 手臂掛椅子  
 ヲチカケイス  
 灰  
 ハイ  
 箒  
 ホリキ  
 盆  
 ハチ  
 腰 架  
 コシカケ  
 箱  
 ハコ  
 衣裳櫃  
 イシヤウビツ  
 寢 所  
 チドコロ  
 臥 臺  
 チダヒ  
 覆 氈  
 フラシクツト  
 籃  
 カゴ

Bellows.  
 Balcony.  
 Bedroom.  
 Bell.  
 Bedding.  
 Bolster.  
 Bottle.  
 Brush.  
 Banister  
 Bolt.  
 Blinds.  
 Cradle.  
 Cage.  
 Canopy.  
 Chair.  
 Candle.  
 Candle-stick.  
 Chimney.  
 Coals.  
 Charcoals.

風櫃  
 フイガ  
 看樓  
 モノミ  
 寐室  
 子鐘  
 カ子  
 子具  
 子臥  
 子ダツ  
 枕グ  
 マク  
 瓶ラ  
 ビン  
 子拂  
 ケハ  
 小柱  
 コバ  
 門門  
 カン  
 簾ス  
 搖籃  
 ユカ  
 鳥籠  
 トリカ  
 寝帳  
 トチヤ  
 子子  
 椅ス  
 イ燭  
 ヲツ  
 燭臺  
 シヨク  
 烟筒  
 ケムリ  
 石炭  
 ヤキ  
 木炭  
 メク  
 炭

Coshion.  
 Counterpain.  
 Curtains.  
 Clock.  
 Carpet.  
 Cabinet.  
 Cards.  
 Chamber.  
 Cellar.  
 Ceilling.  
 Corkscrew.  
 Chest of drawers.  
 Clocet (water)  
 Coach-house.  
 Cup.  
 Crockery.  
 Door.  
 Desk.  
 Dinning-room.  
 Drawing-room.

褥被  
 イス  
 臥被  
 ヨ  
 帳  
 ト  
 時計  
 ト  
 毛氈  
 シ  
 小房  
 ヘ  
 毛梳  
 ケ  
 寐室  
 地簞  
 ア  
 頂格  
 ケ  
 塞子  
 コ  
 抽斗  
 ヒ  
 便處  
 ベ  
 車房  
 ク  
 高脚杯  
 コ  
 陶器  
 マ  
 戸  
 寫字臺  
 カ  
 食室  
 シ  
 客室  
 キ

Dwelling-house 住家  
 Embers 餘燼  
 Extinguisher 消燈器  
 Frame 架  
 Fender 圍  
 Feather bed 裝毛褥  
 Floor 床  
 Footstool 脚椅  
 Fuel 薪  
 Grate 格子  
 Glass 玻璃  
 Garden 花園  
 Gate 門  
 Gable 屋翼  
 Garret. house 最上樓  
 Hangings 家掛物  
 Hearth 竈  
 Inventory 什物目錄  
 Key 鑰  
 Keyhole 鑰眼

Kitchen 廚房  
 Knocker 敲者(門ナツ)  
 Lamp ランプ  
 Laundry 洗濯  
 Lantern 燈籠  
 Lock 鎖  
 Looking-glass 鏡  
 Mousetrap 鼠籠  
 Mattress 褥  
 Match 引火奴  
 Mat 席  
 Napkin 巾  
 Nail 釘  
 Nursery 養育所  
 Pail 提桶  
 Pavement 鋪石  
 Pianoforte 大洋琴  
 Pillow 枕  
 Pitcher 瓦樽  
 Picture 圖畫  
 Plate.(silver) 皿



Room.	部屋
Roof.	屋根
Screen.	屏
Store.	庫
Stool.	腰架
Sheet.	コシカケ單
Sideboard.	傍
Shelf.	ワキダテ架
Shutters	タナ窓蓋
Sitting-room.	マドラマ間
Suite-of-rooms	イ部屋ノ一對
Souce-pan.	鍋
Sink.	ナベ汚水箱
Soap.	石鹼
Sofa.	長椅子
Smoke.	ナガイヌ煙
Spittoon.	唾壺
Staircase.	ツハハキ階級
Stable	厩
Step.	ツマヤ
Stone.	級
Table.	石机

Tongs.	火箸
Towel.	手巾
Tinder.	テメグヒ絨
Tenant.	ホクテ住者
Tablecloth.	机巾
Timepiece.	ソクエカケ時計
Vase.	瓶
Water-house.	浣衣所
Water-closet.	センダクソヨ便所
Window.	窓
Well	マド井
29. Ordinary beverage in use.	飲料
Water.	水
Wine.	葡萄酒
White-wine.	白葡萄酒
Red-wine.	赤葡萄酒
New-wine.	新葡萄酒
Old-wine.	故葡萄酒
Hock, or Rhenish wine.	列印酒(日耳曼酒名)
Champagne.	三鞭酒
Claret	シヤンパンソユ葡萄酒
Burgundy.	布管地酒
	ボルガンヂヒーソユ

Sherry.	塞爾利酒 ナルリシユ
Port.	伯爾多酒 ポルトシユ
Brandy.	燒酒 シヤウヂウ
Rum.	糖水酒
Beer.	麥酒
Ale.	麥酒
Cider.	林檎酒
Liqueur.	里古兒酒 リキウシユ
Lemonade.	檸檬糖水 レモンシユ
Coffee.	加非 カウヒー
Tea.	茶
Cleam.	乳酪

## 30. Artists, learned men etc

## 技術家及學者等

An actor.	俳優
An actress.	女俳優
An author.	著作者
An artist.	畫工
An advocate.	代言者
An architect.	造營學者
An astronomer.	星學者
An anatomist.	解剖學者

An antiquary.	古物學者
An attorney.	代訟師
A botanist.	本草學者
A chemist.	化學者
A clergyman.	僧侶
A doctor.	醫者
A dentist.	齒醫者
A drawer.	曳者 ヒキテ
A drawing-master.	畫工
A dancing-master.	跳舞ノ師匠
An engraver.	彫刻師
An engineer.	機械方
A fencing-master.	擊劍家
A geometer.	測量學者
An historian.	史家
A humanist.	文學師
A jurist.	法學師
A lithographer.	石版師
A logician.	論理學士
A moralist.	勸善家
A musician.	伶人
A metaphysician.	心理學者
A mechanician.	機械方

A mathematician.	數學者
A music-master.	音學教師
A mineralogist.	礦物學士
A naturalist.	博物學士
A navigator.	航海者
A professor.	教授
A poet.	詩家
A physiologist.	生理學士
A philosopher.	哲學士
A painter.	畫工
A physician.	醫師
A preacher.	說法者
A rhetorician.	文學者
A riding-master.	乘馬師
A singer.	歌者 ウタヒケ
A student.	書生
A surgeon.	外科醫
A singing-master	曲師 ウタノシヤフ
A school-master.	教師
A sculptor.	彫像師
A translator.	翻譯家
A theologian.	神學家
A writing-master	筆學師

31. Arts and sciences.	技術及學問
Agriculture.	農學
Astronomy.	星學
Architecture.	建築學
Anatomy.	解剖學
Arithmetic	算學
Algebra.	代數學
Botany.	本草學
Chemistry.	化學
Drawing.	圖畫學
Declamation.	辯論學
The dramatic-art.	演戲術
Engraving.	版行畫
Ethics.	道義學
Grammar.	文法學
Geometry.	幾何學
Geography.	地理學
History.	史學
Humanity.	語學
Jurisprudence.	法學
Literature.	文學
Lithography.	石版術
Law.	法律

Land surveying.	量地術
The liberal arts.	心 藝
Music.	音 學
Metaphysics	心理學
Mechanics.	器械學
Mathematics.	數 學
The military art.	兵 法
Natural philosophy.	究理學
Prose.	散 文
Politics.	政事學
Poetry.	詩 學
Physiology.	生理學
Philosophy.	哲 學
Pharmacy.	製藥術
Painting.	畫 學
Physic.	究 學
Printing.	印刷術
Rhetoric.	文辭學
Reading.	讀 方
Sculpture.	彫刻術
Surgery.	外科術
Singing.	歌
Theology.	神 學

32. Professions and trades.  
職業及商業

An apothecary.	藥 舖
An apprentice.	徒 弟
A broker.	仲 買
A banker.	爲替座主人
A barber.	剃髮者
A butcher.	屠 人
A baker.	麵包舖
A brewer.	釀造者
A bracksmith.	銕 匠
A book-seller.	書 林
A book-binder.	製本師
A brush-maker.	刷子匠
A bootmaker.	鞋 匠
A brasier.	銅 匠
A coachmaker.	車 匠
A collier.	石炭夫
A carpenter.	匠 人
A cartwright.	車 匠
A compositor.	均字匠

A confectioner.	糖果商 サトウヅクシヤウ
A currier.	柔皮匠 カワナメシ
A cutler.	利器商 ハモノシ
A cabinetmaker.	木匠 ヤシモノシ
A coachman.	馭者
A cooper.	桶匠
A clerk.	書記
A distiller.	蒸餾者
A druggist.	藥材商
A dyer.	染匠 ソメテ
A dressmaker.	仕立匠 シタテモノシ
An embroiderer.	繡師 ヌヒハクシ
An errand-boy.	使兒 ツカヒコ
A founder.	創立者
A furrier.	毛皮商
A farrier.	銕鞋工 カナグツシ
A fruiterer.	果實商
A fisher.	漁者
A foreman.	頭取
A gilder.	消金匠 メツキシ
A grocer.	雜貨商
A glover.	手套匠 テブクロヤ

A goldsmith.	金匠 キンサイクシ
A gardener.	園丁
A hosier.	莫大小匠 メリヤスシ
A harnessmaker.	馬具匠 バグシ
A hatter.	帽匠 バウシシ
A hairdresser.	散髮工
An iron-monger.	鐵器商
A laundress.	洗衣婦
A locksmith.	鎖匠 シヤウマエヤ
A looking-glass-maker.	鏡匠 カドミシ
A money-changer.	兩替人
A manufacturer.	匠人 シヨクコン
A mason.	泥工 ツカシ
A music-seller.	樂器商
An optician.	眼鏡師
A peddler.	持賣商
A perfumer.	薰物商
A poulterer.	家禽商
A refiner.	精製者
A ragman.	買爛布者 ボロカヒ
A shoemaker.	鞋匠
A stationer.	文具商

A sawyer. 鋸者  
 A saddler. 鞍匠  
 A smith. 鍛工  
 A silversmith. 銀匠  
 A soapboiler. 石鹼匠  
 A shepherd. 牧羊者  
 A tailor. 裁縫匠  
 A tanner. 柔皮匠  
 A tobacconist. 烟草商  
 A tinman. 錫礦夫  
 A tinker. 補鑊匠  
 A timber-merchant. 材木商  
 A tradesman. 舖商  
 A workman. 工人  
 A watchmaker. 時計匠  
 A wine-merchant. 酒商  
 33. Writing materials. 文房具  
 A desk. 寫字臺  
 Ink. 墨  
 An inkstand. 墨池  
 An ink bottle. 墨瓶  
 India ink. 印度墨

India rubber. 樹膠  
 A pen. 鐵筆  
 A penknife. 脩筆刀  
 A pencil. 石筆  
 Paper. 紙  
 Parchment. 羊皮紙  
 Partfolio. 石筆箱  
 A seal. 信印  
 Sealing-wax. 封蠟  
 A stamp. 印  
 A sheet. 一葉  
 Steel pens. 鋼筆  
 A slate. 石板  
 Writing-paper. 用紙  
 A wafer. 封糊  
 A letter. 手簡  
 An envelope. 狀袋  
 34. Colors. 色  
 Ash color. 灰色  
 Blue. 青色  
 Brown. 青鳶色  
 Black. 黑色  
 Blackish. 稍黑

Crimson.	深紅ノ
Carmine.	洋紅
Carnation.	肉色
Grey.	灰色
Green.	綠色
Greenish.	稍綠色
Indigo	藍
Nut-brown, chesnut.	胡桃色
Olive.	橄欖色
Orange.	橙色ノ
Purple	紫色
Red.	赤色
Redish.	稍赤キ
Scarlet.	深紅色
Violet.	桔紅色
Vermilion.	朱色
White.	白色
Whitish.	稍白色
Yellow.	黃色
Yellowish.	稍黃色
25 Of town.	都府
An arsenal.	武庫
A barrack.	兵營

The bells.	鐘
The bank.	銀行
A bridge.	橋
A bookstore.	書肆
A capital.	首府
A city.	都府
A castle.	城堡
The cathedral.	伽藍
A convent.	尼刹
A chapel.	禮拜堂
A church.	會堂
A cemetery.	墓地
A custom-house.	稅關
A coffee-house.	加非店
A crossway.	十字街
Foreign Concession.	外國人居留地
An edifice.	館
The exchange.	兩替所
A foundling-hotel.	棄兒院
The firm.	商社
An hospital.	病院
A house.	家
An hotel.	旅館

An inn.	客舍
A grave.	墓
A library.	書籍館
A lunatic-asylum.	發狂院
A market.	市場
A monument.	紀年碑
An orphan asylum.	育兒院
The post office	郵便局
A prison.	監獄
The pavement.	鋪石
A palace.	宮殿
A quay	埠頭
A riding-school.	演馬所
A square.	街區
A street.	街
A shrine.	社
A shop	店
The school.	學校
A sewer.	暗渠
The sluices.	水門
A slaughter-house.	屠牛所
A sun-dial.	日晷
A steeple.	塔

A theatre.	演戲
A tavern.	客舍
A tower.	塔
The university.	大學校
National Bank.	國立銀行
Chamber of Commerce.	商法會議所
Insurance Company.	保險會社
Life Insurance Company.	生命保險會社
Fire Insurance Company.	火災保險會社
Company.	會社
Quarantine Hospital.	避病院
Municipal Hall in Concession	居留地會議所
Iron Works.	鐵工所
Cotton Factory.	紡績所
Exhibition Hall.	博覽會
Museum.	博物館
Bell Tower.	鐘樓
Foreign Cemetery.	外國人埋葬地
Tomb.	墓碑
Monastery.	寺院
Shrine.	拜殿
Club-house.	會館



Curio Bazar.	骨董店
Ice Works.	製氷所
A court of justice.	裁判所
The warehouse.	土藏
The room.	部屋
Hall	玄關
Reception Room.	應接所
Dock-yard.	造船所
Printing office.	活版社
Educational musium.	教育博物館
Park	公園
Kindle Garden.	幼稚園
Rice market.	米市場

## 36. Servant of a house. 召使

A boy.	小使
A cook.	庖人
A chamber-maid.	侍婢
A coachman.	コシモト者
A laundless.	洗衣婦
A servant.	下男
A maidservant.	下婢
Coolie.	人足
A porter.	門掌

A steward.	管家
A secretary.	書記
A servant.	僕
A scullion.	厨僮
A valet.	給仕人
A waiter.	侍者

## 35. Countries and Nations.

## 邦名及國民ノ名

America.	亞米利加
An American.	全上人
Asia.	亞細亞
An Asiatic.	全上人
Africa.	亞非利加
An African.	全上人
Austria.	奧太利亞
Aa Austrian.	全上人
An Australia.	オーストラリア
Belgium.	ベルジウム
Bavaria.	バヴァリア
Bohemia.	ボヘミア
China.	支那
A Chinese.	全上人
Demmark.	デンマーク

Europe.	歐羅巴
An European.	全上人
England.	英吉利
An Englishman.	全上人
France.	佛蘭西
A Frenchman.	全上人
Germany.	日耳曼
A German.	全上人
The Great Britain.	大英國
Greece	그리스
A Greecean.	全上人
Hungary.	ハンガリー
Holland.	和蘭土
A Dutchman.	全上人
Hanover.	ハナフホル
Ireland.	愛耳蘭土
An Irishman.	全上人
Italy.	伊太利亞
An Italian.	全上人
Japan.	日本
A Japanese.	全上人
Norway.	ノルウエー
Prussia.	普魯西亞

Portugal.	ポルトガル
Poland.	法蘭土
Russia.	魯西亞
A Russian.	全上人
Spain.	西邊
A spaniard.	全上人
Scotland.	蘇士蘭土
Scotchman.	全上人
Sweden.	瑞典
Switzerland.	スウヰツルランド
Turkey.	土耳其
The United States.	合衆國
37. Dignities.	貴顯
The Emperor.	皇帝
The Empress.	皇宮
The King.	王
The Queen.	女王
The Prince Imperial.	皇子
The Princess Imperial.	皇女
The Prince Imperial and Heir Appartment.	皇太子
Prince, Duke.	公爵
Princess, Duchess.	公爵夫人

Marquis	侯爵
Marchioness.	全上夫人
Count.	伯爵
Countess.	全上夫人
Vicecount.	子爵
Vicecountess.	全上夫人
Baron.	男爵
Baroness.	全上夫人
Decoration.	勳賞
Imperial Family.	皇族
Royal Family.	王族
Nobility.	華族
President.	大統領
Vice-president.	副大統領
Rank.	位階
Title.	爵位
His Majesty the Emperor of Japan.	日本皇帝陛下
Her Majesty the Queen of England.	英吉利西女王陛下
His Highness the Prince Arisugawa.	有栖川宮殿下
His Excelency the Count H. Itō.	

	伯爵伊藤博文閣下
His Excelency the Governor of Osaka-Fu.	大坂府知事閣下
38. Government Office.	官署名
Palace.	御所
Cabinet.	內閣
Department of Foreign Affairs.	外務省
Department of Home Affairs.	內務省
Financial Department.	大藏省
Military Department.	陸軍省
Navy Department.	海軍省
Educational Department.	文省部
Department of Agriculturs. and commerce.	農商務省
Department of Justice.	司法省
Department of Communication.	遞信省
Department of the Imperial-Household.	宮內省
The Senate-House	元老院
Board of Auditors.	會計検査院
Statistical Bureau.	統計院
Colonial Bureau	北海道廳
Central Government.	中央政府

City. Office.	府廳
Prefecture.	縣廳
Ward Office.	區役所
County Office.	郡役所
Communal Office.	戶長役場
Tokio Government.	東京府廳
Osaka Government.	大阪府廳
Kioto Government.	京都府廳
Local Government.	地方廳
Metropolitan Police Bureau.	警視廳
Police Bureau, Home Department.	內務省警保局
Central Station of Police.	警察本署
Principal Station of Police.	警察根署
Police Station.	警察署
Branch Station of Police.	警察分署
Water Police Station.	水上警察署
Water Branch Police Station.	水上警察分署
Central Prison.	監獄本署
Branch Prison.	監獄分署
Civil Court.	民事裁判所
Criminal Court.	刑事裁判所
Court of Peace.	治安裁判所

Court of First Instance.	始審裁判所
Court of Appeals	控訴院
Court of Cassation.	大審院
Court of Contravention.	違警罪裁判所
Court of Misdemeanor.	輕罪裁判所
Court of Crimes.	重罪裁判所
High Court.	高等法院
Central Post Office.	郵便本局
Branch Post Office.	郵便支局
Post Office.	郵便局
Central Station of Telegraph Office.	中央電信局
Branch Station of Telegraph Office.	電信分局
Railway Office.	鐵道局
Legation	公使館
Consulate.	領事館
Custom.	稅關
Street Police Box.	交番所
The Imperial Arsenal.	砲兵工廠
The Imperial mint.	造幣局
39. Of School.	學校
School.	學校

Normal School.	師範學校
College.	大學校
Academy.	中學校
Primary School.	初等學校
University.	大學校
Common School.	小學校
Industrial School.	職工學校
Agricultural School.	農學校
Reformatory School.	罪人矯正學校
Medical School.	醫學校
Free School.	義塾
Public School.	公立學校
Girl School.	女學校
Sunday School.	日曜校
Training School for Police Officers.	警官練習所
Preparatory School.	豫備學校
School of General Course.	普通學校
School of Special Course.	專門學校
Mute School.	啞學校
Theological School.	神學校
Military School.	陸軍校
Navy School.	海軍學校

40. Official title.	官名
Cabinet Minister President.	內閣總理大臣
Prime Minister.	宰相
Foreign Minister.	外務大臣
Home Minister.	內務大臣
Finance Minister.	大藏大臣
Minister of Education.	文部大臣
Minister of Justice.	司法大臣
Minister of Military.	陸軍大臣
Minister of Navy.	海軍大臣
Minister of Agriculture and Commerce.	農商務大臣
Minister of Communication.	遞信大臣
Minister of the Imperial Household.	宮內大臣
President.	大統領
Vice President.	副大統領
Lord Privy Seal.	內大臣
The President of the Senate.	元老院議長
Senator.	元老院議員
Vice-Minister.	次官
Imperial Councillors.	宮中顧問官
President of the Statistical Bureau.	

	統計院長
President of the Board of Auditors.	會計檢査院長
Chief Commissiener of the Colonial Bureau.	北海道廳長官
Commissioner of a Bureau.	局長
Assistant Commissioner of a Bureau.	局次長
Councillors	參事官
Ambassador.	大使
Envoy Extraordinary, on Minister Plenipotenciary.	特命全權公使
Minister Prenipotenciary.	全權公使
Minister Resident.	辦理公使
Charge d' Affairs.	代理公使
Consul-general.	總領事
Consul.	領事
Vice-Consul.	副領事
Interpreter.	譯官
Student Interpreter.	見習譯官
Superintendent in the Municipal Hall in Concession.	居留地取締長
Constables of the Municipal-Hall in Conce-	

ssion.	居留地巡査
Governor.	知事
Secretary.	書記官
Chief of a Ward.	區長
Chief of a County.	郡長
Chief of a Commune.	戶長
Clerks.	屬官
Officers of Hanningrade.	判任官
Superintendent of a Custom House.	稅關長
Post-master.	郵便局長
Judge.	裁判官
Chief judge	裁判長
Public Procurator.	檢事
Public Procurator general.	檢事長
President of the Court Cassation.	大審院長
President of the Court of Appeal.	控訴院長
President of Court House.	裁判所長
Superintendent General of the Metropolitan Police.	警視總監
Vice Superintendent General of the Metropolitan Police.	警視副總監
Superintendent of Police.	警視

Police Force.	警察官
Inspector General.	警部長
Police Sergeant.	警部
Assistant Police Sergeant.	警部補
Police Constables.	巡查
Constables for Assistant Police Sergeant.	警部補代理巡查
The English student of the Police School.	警察語學生
Graduaters of the Training Schools of the Police.	警官練習所卒業生
Confidential police sergeant.	非職警部
Confidential Assistant Police Sergeant.	非職警部補
First Sergeant of the Police Station.	署長
First Assistant Sergeant of the Branch Police Station.	分署長
The English Teachers.	英語學教師
Fencing Master.	擊劍師
Telegraphic Officers.	電信技手
Telephonic Officers.	電話掛
Receptor.	受附掛

Detectors.	特務巡查
Gendarme.	憲兵
Quarrantine Officers.	檢疫官
Superintendent of Prison.	典獄
Vice Superintendent of Prison.	副典獄
Chief Warders.	看守長
Vice Chief Warders.	看守副長
Warder.	看守
41 Of Police Dress and Necessities.	
警察官服及ヒ必需品	
Uniform.	制衣
Cap.	帽子
Sun-insignia	日章
Sabre.	劍
Over-coat.	外套
Whistle.	呼子笛
Hand-cuff.	手鎖
Lantern.	提燈
Memorandum Book.	手帖
Rope.	捕繩
Steam Fire Engine.	蒸氣ポンプ
Hand Pump.	ポンプ

Electro-pencil.	エレクトロキ寫字器
Lithographical Machine.	石盤摺器械
Telegraph.	電信機
Telephon.	電話器
Steam Boat.	蒸氣船
Boat.	ボート
Bell tower.	鐘樓
42. Of Law.	法律
Code Napoleon.	佛蘭西民法
Criminal Code.	刑法
Civil Code.	民法
Law of the Criminal Procedure.	治罪法
International Law.	万国公法
Maritime Law.	海上法
Martial Law.	軍律
Revenue Law.	租稅法
Constitution.	憲法
Exterritoriality.	治外法權
The right of personal liberty.	人分自由ノ權
The right of locomotion.	旅行權
The right of property.	財產權
The right of free opinion.	論說自由ノ權

The right of free speech.	演說自由ノ權
The right of free press.	自由印刷ノ權
The right of free communication and association.	自由通信及交際ノ權
The right of free assembly.	自由集會ノ權
The right of petition and instruction.	勸願及寢白ノ權
The right to keep and bear arms.	武器ヲ貯ヘ併セテ携帶スルノ權
The right of husband and wife.	夫婦ノ權
Presentation.	國書捧呈
40. Crime.	罪
Treason.	國事犯
Misprision of treason.	國事犯隱匿
Murder.	謀殺
Manslaughter.	故殺
Maghem. (or maiming.)	他人ヲ瘖疾ニ致シタル罪
Duelling.	決闘
Drawing deadly weapons.	凶器ヲ拔ク
Poisoning.	毒殺
Rape.	強姦
Assault.	襲撃
False imprisonment.	偽テ人ヲ捕縛ス



Kidnapping.	人ヲ拐取ス
Arson.	付ケ火
Burglary.	夜強盜
Robbery.	強盜
Lanseny.	盜ニ
Theft.	竊盜
Embezzlement.	押領
Destroying tittle deeds.	勲賞破壞
Forgery.	贋金
Counterfeit.	贋札
Crimes against the Government and people.	政府及人民ニ對スル罪
Offences against the persons of individuals.	一箇人ニ對スル罪
Offences against habitations or other buildings.	住家或ハ其他ノ建家ニ對スル罪
Offences against property.	財産ニ對スル罪
Crimes against public justice.	公正ニ對スル罪
Bribery.	賄賂スルヲ
Conspiracy.	謀反
Extortion.	虐迫
Opening another is letters.	他人ノ書簡ヲ開封スルヲ

Offences against public peace.	公安ヲ害スルヲ
Riot.	騒動
Disturbing the peace at night.	夜間平安ヲ傷フ
Libel.	誹謗ノ罪
Offences against public morality.	公衆ノ道德ニ逆フ罪
Gambling.	賭博
Latteries.	富購
Offences against health and police.	健康及警察ニ逆フ罪
Mainting nuisances	不淨ヲ持チ續ルヲ
Selling bad provisions.	惡シキ食物ヲ販賣スルヲ
Obstructing public highway.	大道ニ妨害スルヲ
Offences by cheass.	詐僞罪
Swindler.	拐兒
Bail.	保釋
Attorney.	代言人
43. Of Police.	警察事務
Administrative Police.	行政警察
Judicial Police.	司法警察
Police for the Safety of the State.	國事警察
Police for the Public peace.	安寧警察

Preventive Police.	豫防警察
Sanitary Police.	衛生警察
Business Police.	營業警察
Police Rivers and Harvours.	河港警察
Highway Police.	道路警察
Field Police.	田野警察
Forest Police.	山林警察
Fishing Police.	漁獵警察
Hunting Police.	獸獵警察
Association.	結社
Assemblage.	集會
Political Club, Political League.	政社
Press Police.	出版警察
Suppression of riot.	暴動鎮靜
Conspiracy,	隱謀
Swindling.	詐僞取財
Complaint.	告訴
Accusation.	告發
Inquiry into Offence.	犯罪搜查
Assimilated. Flagrant Offence.	準現行犯
Flagrant Offence.	現行犯
Police Regulation.	違警罪
Preparatory. Examina.	豫審

Summous of Appearance.	召喚狀
Warrant.	令狀
Warrant of Production.	拘引狀
Warrant of Arrest.	拘留狀
Domiciliary Search.	家宅搜查
Verification.	檢証
Proof.	證據
Arret.	逮捕
Seizure of Incriminating Articles.	物件差押
Command.	命令
Patrol.	巡邏
Beggars	乞食
Pawnbroker.	質屋
Articler in pledge.	典物
Pawn-ticket.	質札
Vagrant.	無宿者
Article bona fide.	不正ノ疑ヒナキ物
Brokers.	牙保
Reset.	盜品ヲ受ル丁
Vagabond.	漂泊者
To be forfeited.	沒收サレル
To be Confisacted.	官沒サレル

To apprehend a criminal	Arrest.	捕縛スル
Imprisoned.		禁錮スル
Conviction.		有罪ニ決スルコト
Offence, Charge.		犯罪
Nature of the Offence.		犯罪ノ性質
Drivers.		車夫
Drivers without License.		無免許車夫
Pledge.		質
Pawnbrokers' Act.		質屋條例
Gaimiag House.		賭博宿
Gaimiag implements.		賭博道具
Dice.		骰
Proof of Offence.		犯罪証憑
To bail out.		釋放スル
Street musician.		門樂 カドツケ
Penalty.		罰金
To be fined.		罰金ヲ科セラル
To be released.		放免セラル
Present.		差入物
To put in Custody.		拘留セラル
Stolen-goods.		盜品
Innocence.		無罪

No person to act as	何人タリトモ
driver without consent of proprietor.	車主ノ許諾ナクシテハ車夫タルヲ得ス
Drivers misbehaving.	車夫ノ不所行
Persons acting as Drivers without License.	無鑑札ニテ車夫業ヲナス者
Persons who sale or exposes unwholesome meet or food for sale.	不健康ナル肉或ハ食物ヲ賣ル者
Provision for sale.	賣ルベキ食物
Animals in private premises to annoyance of neighbourhood.	近隣ノ妨害トナル動物
An Act for the Relief of the poor.	貧救條例
Act of publication.	出版條例
Paper Act.	新聞條例
Stamp Act.	印紙條例
Willful imposition.	故意欺騙
Malicious Mischief.	惡意致害
Fraud.	詐
House breaker.	竄盜人
Housebreaking.	物ヲ奪ハシメテメ晝間人家ニ亂入スルコト

## 1. Elementary phrases. 一 短句

It is a fact.	其レカ事實デス
I believe it.	拙者ハ其レヲ信ズル
I think so.	拙者ハ左様考ヘル
I am sure of it.	拙者ハ其レヲ請合申ス
You are quite right.	足下ハ充分正シクアル
He is wrong.	彼人ハ悪シクアル
I am convinced of it.	拙者ハ其レニ就テ證セラル
It is beautiful weather.	麗ハシキ天氣デス
It is dusty	塵ガ立チマス
It is clearing up.	晴朗ニナリマシタ
It rains.	雨ガ降りマス
It snows.	雪ガ降りマス
It freezes.	氷フリマス
It hails.	霰ガ降りマス
It thaws.	解ケマス
It is very dirty.	甚ダ汚ナクゴザル
I think it will rain.	雨ガ降ルト考ヘマス
It is cold.	寒クアリマス
It is very warm.	甚ダ温カデス

You don't say so.	其様ニ云ハレルナ
It is impossible.	出来マセヌ
You surprise me.	拙者ヲ驚カサレル
You do not surprise me.	拙者ヲ驚カサレルナ
I am very glad of it.	其ハ甚ダ喜シクコザル
It gives me great pleasure.	其レハ拙者ニ大ナル愉快ヲ與ヘマス
What a pity.	憐デス
How dreadful.	ドノ様ニ恐ロシカラフ
I am very angry.	拙者ハ頗ル立腹致マス
Good morning.	オハヤウ
Good evening.	今晚ハ
Thank you.	アリガトウ
You are too kind.	足下ハ餘リゴ心切デス
Never mind.	御掛念アルナ
Come here.	コハエ來ラレヨ
How old are you?	足下御年齢ハ何程デス
Please speak more slowly.	ドウゾ今少シ徐々ニ御話シ下ダサイ
Shut the door.	戸ヲ閉テ下サイ
Take care.	御注意ナサイ
Not so quickly.	其様ニ早クナク

I am ready.	拙者用意ハ出来マシタ
Where shall we go?	吾輩ハ何處ニ行キシヤウカ
Go away.	彼方ニ行カレヨ
Will you oblige me?	御厄介ニナラレマスカ
Make haste.	急ガレヨ
I cannot wait.	拙者ハ待チ申サレマセヌ
Be quiet.	静カニセラレヨ
Don't be impertinent.	辛抱セラレヨ
At last he is gone.	終ニ彼人ハ往キマシタ
I cannot beat him.	拙者ハ彼人ヲコラヘマセヌ
Hold your tongue.	云ハレルナ
Mind your own business.	足下ノ職業ヲ思ハレヨ
How dare you do so.	ヨク其様ナ事ガナサレタモノダ
I am fatigued.	拙者ハ疲勞シマシタ
I am sleepy.	拙者ハ寐ムタクアル
It is late.	遅クゴザル
Are you hungry?	足下ハ御空腹デスカ
Eat something.	何ニカヲタベナサイ
I am very thirsty.	拙者ハ甚ダ渴シマス
Take a glass of wine.	酒ナー杯ヲ飲ミ
What o'clock is it?	何時デス乎

It is after four.	四時後デス
It is twelve o'clock.	十二時デス
It is ten minutes to five.	五時ニ十分前デス
It is twenty minutes past three.	三時ニ十分デス
Where are you going?	足下何レエ赴カルルヤ
Will you come with me?	拙者ト共ニ來ラレル乎
We will take a walk.	散歩シマス
Is there any news?	珍説ハアリマセヌ乎
That is very good idea.	其レハ甚ダヨヒ御考ヘデス
I think as you do.	足下ト御同様ニ考ヘ升
He is ill.	彼人ハ不快デス
What is matter with her?	彼女ト何事デゴザル
Is your father still indisposed?	足下ノ御親父ハマダ御不快デス乎
He is better.	ヨロシク御座ル
She is perfectly well.	彼婦人ハ充分快ヨクゴザル
I have a cold.	拙者ハ寒胃シマシタ
Who is knocking?	戸ヲ打ツハ誰レカ

What do you want?	何御要テ御座ル
Are you in earnest?	果シテ左様デゴザルカ
Are you not ashamed of yourself.?	足下ハ御辱シクゴザラヌ乎
Who is calling me?	拙者ヲ訪フハ誰デスカ
Have you anything to tell us.?	何ニカ拙者等へ御話シナサル事ガアリマスカ
Is it time to go?	最早往ク時デスカ
What do you wish?	何ヲ願ハルハヤ
Who is it?	誰レデスカ
What do you say about it?	其ニ就テ何ニヲ云ハルハヤ
I don't know what you mean.	足下ノ意味ハ拙者ニハ解リマセン
It is no such thing.	其様ナラハアリマセン
That cannot be.	其様ナラハアリマセン
That is not enough.	其レハ充分デゴザラヌ
I did not understand you.	足下ノ事ハ解リマセナンド
It is only thing we have to do.	吾輩ノ爲スベキ事ハ只ダ夫ノミデゴザル
To day.	今日
To night.	今夜

To morrow.	明日
The day after to-morrow.	明後日
This morning.	今朝
This afternoon.	今日午後
This evening.	今夕
Yesterday.	昨日
The day before yesterday.	一昨日
Last night.	昨夜
This month.	此月
Last month.	客月
A week.	一週間
A fortnight.	十四日
A month.	一ヶ月
In a month.	一ヶ月間
Every day.	毎日
Every hour.	毎時

2. Police man and a traveller.  
二 警察官及旅人

Do you understand the English? 足下ハ英語ガ解リマスカ

No; I cannot understand. 否拙者ハ解リマセン

As I cannot understand the English fully please come to the police station. 拙者ハ充分英語ガ解リマセン故ドウゾ警察署マテ来ラレヨ

Is there any interpreter? 其處ニハ譯官ガアリマス乎

He can understand the English very well. 其人ハ頗ル英語ヲ克ク解シマス

Take this Jinrikisha. 其ノ人力車ニ御乗リナサイ

Be quick. 急ガレヨ

Come into the reception room up stire. 二階ノ應接所へ来ラレヨ

Sit down, sir. 御掛ケナサイ

Wait few minutes. 暫時待タレヨ

Where are you coming from? 何レカラ来ラレシカ

From Kobe. 神戸カラデス

Where are you going to? 足下ハ何レへ赴カルハヤ

I am going to Saikio. 西京ニ赴ク所デス

What is your name? 足下御姓名ハ何ト申シマス乎

My name is Thomas George. 拙者ノ名ハ「トーマス、ジョージ」ト申シマス

What hotel do you stay now? 只今足下ハ何レへ御止宿デス乎

Where were you born and where do you reside?  
足下ノ御生國及ビ御住居ハ何レナル乎

Give me your card.  
足下ノ名刺ヲ下ダサイ

Which is the nearest way to.....?  
、、、エ最も近ヒ道路ハドレデス乎

The road on the right is the nearest one.  
此ノ右ノ路ガ最も近クゴザル

Please tell me where is your native country.  
*Ats me*  
足下ノ本國ハ何國デスカ

I am an American subject.  
拙者ハ米人デ御座ル

I am an English subject.  
拙者ハ英人デ御座ル

Please tell me what hotel in this city are  
御宿所ハ此市中ノ何處デ御座ル乎

you staying?

Well: I am staying in the Jiutei Hotel in Nakanoshima.  
左標サ中ノ島自由亭ニ止宿シテ居マス

But I am going to move to another hotel because that is very expensive there and does not fit for long stay.  
併シ拙者ハ他ノ宿ヘ轉ズル都合デス何故ト申スニ餘リ高値テ久シク止宿スルニ不適當デスカラ

I am a stranger; please, Sir guide me to a hotel.  
當所ハ初メデスカラドウゾ可然宿ヲ御周旋下ダサイ

Will you give me any assistance to get a good hotel, especially quiet one.  
足下ハ可然宿ヲ御周旋下ダサラヌカ就中閑靜ナル所ヲ

Yes: I am glad to  
其レハ御易ヒデス



assist you for that.

What kind of hotel do you want? 宿屋ハドノ様ナガ宜シク御座ヒマスガ

Can I stay a Japanese hotel beyond the Concession? 拙者ハ居留地外ノ日本旅宿ヘ投ズルコトガ出来マス乎

Yes: you can, if you shall inform to the Street Police Station near by. 左様最寄派出所ヘ毎週御届ケナサルレバ

The hotel I want is the cleanest and largest one. 拙者ハ清潔ニシテ最モ大ナル宿屋ヲ好ミマス

Why Japanese Government does not permit foreigners to lodge freely any part of this country? 何故日本政府デハ此國ノ何部分デモ自由ニ外國人投宿ヲ許可致サレマセン乎

Well we are very glad to open the interior of the country for free foreign residents: but at same time, we claim them to be repealed the Ex-territoriality. サウサ拙者等ハ外國人雜居ノ爲ニ内國ヲ打開クヲ喜テ居マスガ其レハ同時ニ治外法權ヲモ廢セラレンコトヲ請求スルテゴザル

We are forgetting our business, where is the hotel my policeman? 肝心ノ用事ヲ忘レテ居マシタ宿所ハ何所デスカ査公ヨ

This is best Japanese hotel in this city. 此レガ此市中第一等ノ旅宿デス

What is this hotel's name? 此宿屋ハ何ト申マスガ

It is called Hanaya. 花屋ト申升

How do you mean by it? 何ト云フ意味デスカ

Flower house. 花家ト云フ意アス

3. Of constables. 巡査ノ話

What is your occupation? 足下ノ職務ハ何デスカ

My occupation is Police. 拙者ノ職務ハ巡査デス

When did you joined into the Police force? 何時巡査ニナラレシヤ

About three years ago. 三年許前

What Station do you belong to? 何レノ警察署ヘ詰メラルハヤ

To the Eastern Police Station. 東警察署ヘ

How many hours are you on duty? 何時間職務ヲ取ラルハヤ

Twenty four hours. 廿四時間

Are you on duty every day? 毎日御務メデスカ

No: every other day. 否隔日デス

How do you spending the day off duty? 休日ハ如何ニ費ヤサルルヤ

I am going to the Central Police Station. 警察本署ヘ行キマス

What for? 何ノ爲ニ

To learn the English. 英語ヲ學ブ爲メニ

Japanese government it very carefull for Police education. 日本政府ハ巡査教育ニ頗ル注意セラルハ

The Police institution 警察組織ハ此國開化進歩ノ

of Japan is to be seen as one of the improvement of civilization of the land. 一ツトシテ見ルベキモノテ

There were two things which astonished me, when I first landed Japan. 拙者最初日本へ上陸セシ時 拙者ヲ驚カセシモノニツア

What are they? 其レハ何テス

One is the blackened teeth of women; the other is the improvement of Police. 一ツハ婦人ノ齒ヲ黒ク染メテ居ルヲ今一ツハ警察ノ進歩テス

Japanese Police Force consists of nice young men. 日本巡査ハ氣麗ナ壯年輩ヨリ成立ツ

But I regret that their attires are not 併シ其衣粧ノ充分立派ナラサルハ拙者ノ遺憾トスル所

perfectly neat. テス

What made of the uniforms of Japanese constables? 日本巡査ノ官服ハ何テ爲シテアリマスカ

they are made of Kc-kura. 其レハ小倉テス

What is Kc-kura? 小倉トハ何テスカ

The rough worken cotton. 粗織ノ木綿テス

Their shoes are always dirty. 巡査ノ鞋ハ何時テモ汚レテ居升

Why Japanese Police bears the arm? 日本巡査ハ何故武器ヲ携帯シマスカ

I cannot understand it. 拙者ドモハ理解致シマセン

The English Police 英國ノ巡查ハ決シテ斯ル教  
never carry such a ba- 伐ナル武器ヲ携帯シマセヌ  
rbarous instruments.

Is there any necessary 御國デハ何ニカ必要ガアリ  
in this country? マスカ

Yes: there is. 左様デス

What is it? 何デス

the necessity is to 必要トハ持凶器強盜杯ニ出  
protect his own per- 遇タル時護身ノ爲メデス  
son, when he met to  
the armed robbers.

Well, is it not able 然ラバ「ピストル」デモヨヒ  
with a pistole? デハアリマセンカ

It is able to attack 距リニ於テ相手ヲ襲撃スル  
a match at a distance. ㊦ガ出来マス

The reason why Ja- 日本人ガ「ピストル」ヨリ「サ

panese prefer a sable 一ベル」ヲ選ブ譯ハマダ幾  
rather than a pistole 分カ封縣ノ餘風ガアルノデ  
might be the custom セウ  
inherited from the  
Feudal time.

In Europe a soldier 歐洲デハ兵卒ガ非番ノ際市  
never allow to bear 街散歩スルニハ兵器ヲ携帯  
an arm when walking スル㊦ヲ決ソ許シマセン  
street at off duty.

When a constable 巡查ガ人民ニ接スルニハ談  
come in conduct with 話舉動トモ務メテ丁寧温和  
a people he shall be ニアラネバナラヌデス  
polite and tender in  
his manner of speak-  
ing and movement.

If He will terrify or 若シ巡查ニシテ恐ロシキ聲  
scold the people with ナ以テ人民ヲ威シ或ハ叱ル  
enormous voice, he 杯ノ㊦アランニハ人民ノ爲  
will become himself メ巡查ハ恐怖ノ物体トナル  
an object of fear for カモ知レマセン

the people.

The constable should be esteemed by the people. 巡査ハ人民カラ尊敬サレネ  
マナリマセン

Pettier the officer prouder he is, in any country in the world. 世界ノ何邦デモ小官吏程傲  
慢デス

The more prolific the rice more bows down the plant is. 稻穂ハ實入ガ善キ程頭ヲ下  
ゲルト申シマス

Civilized people is meek but barbarous peoples is vain and haugty. 文明ノ人ハ温和ナレドモ不  
開化ノ人民ハ生マ異奇テ傲  
慢デス

#### IV. Of the Police. 四 警察ノ事

What is the your 足下ノ御國ハ何レデスカ

country?

What country do you belong to? 足下ハ何邦ニ屬シテ御座ル  
カ

What did you come here for? 足下ハ何用テ此所へ御來臨  
ナリシヤ

What hotel do you stay now? 只今足下ハ何レエ御止宿テ  
ス

What place is it? 其レハ何レデカ

What is your occupation? 足下ノ御職務ハ何デスカ

What is that? 其レハ何デスカ

What do you say? 何ト云ハレル乎

What man-of-war do you belonging to? 足下ハ何レノ軍艦ニ附屬セ  
ラルハヤ

What government do you belong to? 足下ハ何レノ政府ニ附属セラルハヤ

What was your former occupation? 足下以前ノ御職業ハ何デシタカ

What engagement are you doing? 何職業ヲ爲シテゴザルカ

What do you do? 何ニテナサルカ

What does he doing? 彼人ハ何ヲ爲シテ居リマスカ

What countryman is he? 彼人ハ何國ノ人デスカ

What is his character? 彼人ハ如何ナル品行デスカ

What is his disposition? 彼人ハ如何ナル性質デスカ

What is his conduct? 彼人ノ所業ハ何デスカ

What do you buy for? 何ノ爲メニ御買ヒナサル乎

What do you listen? 何ニヲ御聞キナサヒマス乎

What do you hear? 何ニガ聞ヘマスカ

What do you looking at? 何ニヲ見テ居ラシヤル

What Police Station do you belong to? 足下ハ何レノ警察署ヘ属セラルハヤ

What is your duty? 足下ノ御務ハ何デスカ

What request does he made? 彼人ハ何ヲ願ヒマシタカ

What memorial does he made? 如何ナル願ヲ彼人ハ爲シマシタカ

What information do you made? 足下ハ如何ナル届ヲナサレ  
マスカ

Where did you come from? 足下ハ何レカラ來ラレタカ

I came from England? 拙者ハ英國カラ來マシタ

When did you arrive here? 何時此處へ御到着デシタカ

Just one week ago. 丁度一週間前デシタ

Where is the Governor's house? 知事ノ宅ハ何所デスカ

Where is the house of the Secretary? 書記官ノ宅ハ何處デスカ

Where does he reside? 彼人ハ何處ニ住居シテ居マ  
ス乎

Where is the residence of the Inspector General? 警部長ノ宅ハ何處デス

Where is the Central Station of Police? 警察本署ハ何處デスカ

Where is the Government of this city? 府廳ハ何處デス乎

In what direction the castle is? 城郭ハ何レノ方デスカ

Where is the Imperial Arsenal? 砲兵工廠ハ何處デスカ

Where is the Imperial Mint? 造幣局ハ何處デス乎

Where is the Exhibition Hall? 博覽會場ハ何處デスカ

Where is hospital? 病院ハ何所デスカ

Where is library? 書籍館ハ何所デスカ

Where is screen dealer? 屏風商ハ何處デスカ

Where is tea dealer? 茶商ハ何處デスカ

Where is umbrella dealer? 傘商ハ何處デスカ

Where is basket maker? 籠商ハ何處デス乎

Where is porcelain dealer? 陶器商ハ何處デスカ

Where is Station? 停車場ハ何所デス乎

What are you inquiring? 何ノ御用デ御座ル

I have lost my pocket book. 拙者ハ手帳ヲ失ヒマシタ

Where have you lost it? 何處デ其レヲ御失ヒナサレ  
ヌカ

Between Shendan-no-ki-bashi and Naniwabashi. 柵檀木橋ト浪華橋ノ間デ

When? 何時デスカ

About one month ago. 一ヶ月計前ニ

Why have you not informed more promptly. 何故モソツト早ク届ケラレ  
ザリシヤ

I did not know to ask you, until one of my friend told me to do so. 拙者ノ友人ガ斯クナスベク  
告ケシ迄ハ足下ニ乞フヲ  
知ラサリシ

Is there any thing contained in that book? 其手帳ノ中ニ何ニカ入レテ  
アリマシタ乎



A little money.	金が少々計り
How much?	幾許デスカ
Five yens only.	只ダ五圓
Any thing else?	其他ニハナシニモ
And important documents in it.	而シテ或ル大切ナ書類モ其内ニ
It is too late to inform me.	餘リ届ケガ遅クアリ升
At present we have no information of it.	只今迄ハ其儀ニ付テ何ニモ届ケハアリマセン
But as soon as we have, we will let you know it.	併シアリ次第御知ラセ申シマシヤウ
Thank you.	難有御座ヒ升

Have you ever been in England?	足下ハ嘗テ英國ヘ行カレタカ
No: I never been there.	否拙者ハマダ行マセヌ
I thought first you have been.	最初足下ハ行カレタト拙者ハ考ハマシタ
You speak the English very well.	足下ハ頗ル英語ヲ良ク話サレル
You jest.	笑談ヲ云ハレルナ
What business are you engaging here?	足下ハ此所テ何職業ヲナサルハヤ
I am engaging no business here, but travelling round the country in my pleasure.	拙者ハ何ニモ致シテハ居マセン併シ御國ヲ遊歴シテ廻リマス
Can I go to Kiyoto	旅行免狀ナシニ京都ヘ至ル

without a pass-port? ㄱが出來マスカ

No: you cannot. 否出來マセヌ

You must receive it from the government. 其レヲ政府カラ請取りナサラネバナリマセン

I expect the full permission of it next year. 明年ハ其事ハ充分許可アルベシト望テ居リマス

When the earliest train start here for Kobe in every morning? 毎朝神戸ヘノ一番瀧車ハ何時テ五坐ルカ

Ten minutes after six. 六時十分デス

At what o' clock the first train start here for Kiyoto every morning? 毎朝何時ニ京都ヘ一番瀧車ガ出マスカ

I do not know exactly. 拙者ハ確カニ知りマセヌ

When the latest train from Kobe to Osaka start Kobe? 神戸ヨリ大阪ヘノ仕舞氣車ハ何時ニ神戸ヲ出マス乎

Can I see the chief Inspector? 警部長ヘ面會ハ出來キマス乎

Yes: you can. 左様出來マセウ

What is your name? 足下ハ何ト申シマスカ

My name is Thomas George, the superintendent of the Municipal Hall in the Concession. 拙者ハ「トーマス、ジヤウジ」ト申シテ居留地會議館警察署長デス

Sit down, Sir, wait a moment here. 此レニ御掛ケナサツテ暫時御待下ダサイ

Thank you. 有難フ

A robbery was committed at No—, in this Concession and many articles were stolen. 當居留地第、番館への泥棒が這入種々の品物が失セマシタ

About what o' clock was it committed, can you tell? 何時頃=入りシカ御聞カセ下ダサイ

It was committed between about six to seven in this morning. 其レハ今朝大抵六時ヨリ七時ノ間デシタ

I feel extremely obliged you, if you will let me have one of Detectives. 就キマシテハ甚ダ恐縮ノ至リナカラ足下ノ探偵掛一名ヲ拙者へ御貸シ下ダサル下ハ出来マスマヒカ

It does not seem to me that the robber 泥棒ハ外ヨリ這入タモノトハ見ヘマセヌガ併シ内ヨリ

came in from without but from within. デス

The suspicious one is the cook in the next door. 怪シキ奴ハ隣家ノ厨人デス

Well, I am glad to let you have one of my Detectives immediately. 然ラバ拙者ノ探偵吏ヲ直チニ御用立チマセウ

Have you any proof for the robber should be entirely inside origin, but not outside? 泥棒が全ク家ノ内ヨリ生シタルニ付何ニカ証拠ガアリマスカ

Yes: I have. 左様アリマス

Please explain it. 御説明下サヒ

There left the hands and the foot-prints on 第、番館ト隣邸ノ間=建タル垣ノ横木=手足ノ跡ガ

the rail of the fence 殘テ居マス  
elected between the  
next door and No—.

How were they left 竹ニテ造リシ横木ニ如何ニ  
on the rail made of シテ跡が殘リマセウ  
bamboo?

As we have no rains 此ニ三日雨が少シモ降りマ  
for two three days, センカラ乾ヒタル風勝チノ  
they were left, in 天氣ノ間垣ノ横竹ノ上ニ止  
the dust heaped up on リタル塵芥ノ上ニ手足ノ跡  
the rail, during dry ガ付テ居マス  
and windy weather.

We have two eviden- 泥棒が内ヨリ成立タルコニ  
ces for the inside ori- ニツノ證據ガアリマス  
gin of the robbery: 第一表門ノ垣ニ足跡ノナキ  
first we can find no 一第ニ殘テアル足跡ハ裸足  
trace in the fence of ノ跡アスヌタ裸足ニテ往來  
frount gate; secondly 通行スル人ハ稀レニ見ル所  
the foot-prints left アス  
are bare-feet; the

passengers walking in  
bare-feet are seldom  
seen.

It should be one of ドウモ家内ノ壹人アセウ  
the inmates.

As I have something 此車夫ニ尋問ノ次第アレバ  
to question this jin- 暫ラク俟タレヨ  
rikisha-man, please  
wait a moment.

No passage is allowed 此所ハ往來禁止ノ場所ニ付  
here, please take ano- 外ノ道ニ避ケラレヨ  
ther road.

This place is prohi- 此所ハ牛馬車通行禁止ノ場  
bited for the passage 所ニ付外ノ道ニ避ケラレヨ  
of Cattle and general  
Vehicle please take  
another road.

This place being close 此所ハ人家接近ノ場所ニ付

to dwelling house, 銃獵ハナリマセン  
shooting is not allowed here.

Shooting being prohibited in this place, 此所ハ條約規程外ニ付速ニ規程内ニ引取ラレヨ  
you are not allowed to shoot here

This place being outside of Treaty limits, 此所ハ條約規程外ニ付銃獵ハナリマセン  
shooting is not allowed here.

Please let me examine your shooting licence. 請フ足下ノ銃獵免狀ヲ點檢セシメヨ

Please write your name in this memorandum. 請フ貴名ヲ此手帳ニ記サレヨ

you must go home 最早旅行日數ヲ經過シタレ

at once, for the limited number of days is over. 速ニ歸ラレヨ

A prisoner fled from the prison. 或ル囚人が監獄ヨリ脱走シマシタ

But he is caught again. 併シ再ビ捕縛サレマシタ

He disguised himself with the attire of a priest. 彼奴ハ僧侶ノ粧飾ヲ着テ姿ヲ變テ居マシタ

But he is soon detected by one of the sergeants. 併シ速ニ或ル警部ノ探知スル所トナリマシタ

Where do you carry this prisoner to? 足下ハ此囚人ヲ何處へ護送ナサリマスカ

To the Nakano Shi-ma-prison. 中ノ島ノ監獄署エ

What offence does 彼レハ何罪ヲ犯シマシタカ  
he committed?

The theft. 盗罪

What countryman he 何邦ノ者デス  
is?

He is said to be the 沖縄縣ノ者ダト云フコトデス  
people of Okinawa-  
Ken.

Where do you came 足下ハ此囚人ヲ何所ヨリ護  
carring this prisoner 送シテ來ラレシヤ  
from?

From the Sakaye-Po- 堺警察署ヨリ  
lice-Station.

In what court shall 強盜ノ如キ罪人ハ何レノ裁  
the criminal, as a 判所テ吟味サレマスカ  
robber be examined?

In the Criminal Court. 重罪裁判所ニ於テ

In what court shall 國事犯ノ如キ罪人ハ何レノ  
the criminal as, trea- 裁判所ニ於テ吟味サレマス  
son be examined? カ

In the Suprem Court. 高等法院ニ於テ

Is the Suprem Court 高等法院ハ毎日開院セラル  
opened every day? ハヤ

No: it will be opened 否國事犯ヲ調ベル時杯ニ一  
only temporarily when 時開カルハ已テス  
treason shall be exa-  
mined.

How many chōs from 大阪廳府ニハ此所カラ幾丁  
here to Osaka Gove- アリマスカ  
rnment?

About thirty chōs. 凡三十丁計

What direction from 此所ヨリ何レノ方角デスカ

here?

South-west. 西南

Where is Concession? 居留地ハ何所アスカ  
sion?

Just opposite bank of the Government. 府廳ト對岸アス

It is very near from the Government. 其レハ府廳カラ甚ダ近クア  
リ升

You will be lead to the concession crossing a bridge named Kidzugawa-bashi. 木津川橋ト稱スル橋ヲ渡レ  
バ居留地エ行ケマス

### 5. Ship-wreck. 五 難破船ノ話

Where do you come from? 足下ハ何所ヨリ來ラレシヤ

I came from P. O. company in Kobe. 拙者ハ神戸「ピー、ナー」會社  
ヨリ來マシタ

What for? 何御用ア

For to receive the jetsoned goods from "Vanetia." ヲ  
ヴェネシヤ號ノ難船荷ヲ請  
取ニ來マシタ

When was she shipwrecked? 何時難船致シマシタカ

At the last tempest. 先日ノ暴風雨ニ

In where? 何所ア

In the sea of Sakaye. 堺沖ア

Some people stole the goods and sold them to other. 或者ガ其物品ヲ盜ミ他ノ人  
ハ賣却致シマシタ

Where are they stored? 荷物ハ只今何所ニ蓄ヘテア

ed now? リマスカ

They are stored in a godown in Horiye. 其レハ堀江ノ土蔵ニ入レテアリ升

May I see Inspector with an Interpreter? 警部長ト譯官トニ面會ハ出カ来マスカ

Yes; Sir you may. 左様出來マセウ

Now, we will take you there. サ一其所へ御同伴致シマセウ

I will pay for Jinrikishas. 拙者が人力車賃ヲ拂ヒマス

No; they belonged to the Police Station. 否ナ其レハ警察ノテス

I got two Chinamen and they understand the business. 拙者二人ノ支那人ヲ連レテ來マシタ彼等ハ用事ヲ承知シテ居リマス

Examine the goods. 品物ヲ調べテ下サイ

What are they consist of? 品物ハ何々デスカ

they consist of yarns and cottons. 其レハ生糸ト綿トデス

And are they wet? 濡レテ居リマスカ

They are quite wet. 全ク濡レテ居リマス

How many bales are there? 幾包アリマスカ

There are one hundred and fifty bales. 百五十包アリマス

They will be sold in auction in Kobe. 其レハ神戸デ糶賣ニスルノデス

I expect they will come more from Sa- 拙者ハマダ塚ヨリ參ルヲ待テ居マス



kaye.

Great many goods were jetsoned there. 夥多ノ品物ヲ海中ニ投シマシタ

It is very common that people steal the goods jetsoned, in England as well as Japan. 難船ノ爲メ海中ヘ投シタル品物ヲ人々カ盗ムコトハ日本ニ於テノ如ク英國ニテモ甚タ常デス

I think England people are more bad than Japanese in this respect. 此事ニ就テハ日本人ヨリ英人ノ方ガ一層惡シヒト考ヘラレマス

How do you carry them to the Custom-house. 荷物ヲ税關マデ如何ニシテ運バレルヤ

By wagons. 大八車デ

How many wagons do you want? 車ガ何挺御入用デス

Four of them will be enough to carry them all. 荷物ヲ皆ナ運ブニハ四挺デ充分デセウ

I think one more wanted. 拙者ハモウ壹挺ハ入ルト考ヘマス

How much shall I pay for? 幾許拂ヒマセウカ

Twenty-five sens for each of them. 壹挺廿五錢デス

How much for all? 總計幾千デス

One yen and twenty five sens. 壹圓廿五錢デス

They are moderate. 至當デス

I have obliged you exceedingly. 非常ニ御配慮ニナリマシタ

Give the Governor 知事及警部長へ宜敷御傳聲  
and Chief Inspector 下ダサイ  
my best regart.

## VI. Fire.

## 六. 出火ノ話

Do you hear the bell 足下ハ鐘ノ鳴ルノガ聞コエ  
ring? マシタカ

No: I cannot hear it. イエ聞コエマセン

Hark! 御聞キ

Yes; I hear. 左様聞ヘマス

Fire! 火事デス

Yes; it is fire. 左様火事デス

How many strokes 何点信號デスカ  
does it beat?

It's two strokes. ニ点信號デス

I do not care yet. マダ出ナイデ大丈夫ダ

Where is it? 何所デスカ

What direction? ドノ方角デスカ

On the East? 東デス

Go up the roof and 屋根ニ上リテ何所ダカ見テ  
look at where. 下ダサイ

Be carefull it is dan- アブナヒカラ氣ヲ御付ケナ  
gerous. サイ

To-night is very dark. 今晚ハ頗ル暗イ

Servant! go up to 小使ヨ鐘樓ニ登リテ火事ヲ  
the Bell-tower look 見テコイ  
at the fire.

I think it would be 其レハ川崎ダト思ヒマス

Kawa-saki.

Nonsense! that's the smoke in the chimneys of Mint. 馬鹿ヲ云ヘ阿レハ造幣局ノ烟筒ノ烟ダハ

I would be Kodzu or Dōton-Bori. 高津カヌタハ道頓堀カデアリマセウ

For it seems South-East of Midō. 何故ト云フニ御堂ヨリ東南ニ見ヘマスモノ

Ha! ha! now bell strokes three. ハ、ハ、今鐘ガ三點打チマス

Now we should go to the fire. サ一吾輩ハ火事ニ往カネバナラヌ

Why? 何故デスカ

Because it is the signal of begging assistance. 何故ト申スニ其レハ應接ヲ乞フノ信號テスカラ

Has the Chief Inspector gone already? モウ警部長ハ往カレタカ

He has gone on horseback, half an hour ago. 半時間前ニ乗馬テ往カレマシタ

Bring me my uniform, John. シヨソヨ拙者ノ官服ヲ持參セヨ

where are my boots? 長鞋ハ何所ニアル

Have they been cleaned? 磨ヒテアルカ

Yes, Sir, here they are. 左様此所ニアリマス

Bring me my sabel. 劔ヲ持チ來レヨ

Bring me my cap. 帽ヲ持チ來レ

Where is the fire, my 火事ハ何處乎若平ヨ

servants?

It is Shimano Uchi. 島ノ内デゴサイマス

Master, fire is the flower of Tokio. 旦那火事ハ東京ノ花デグス

I should go to fire quickly. 拙者ハ急ヒテ火事ヘ往カネ  
マナラヌ

Watch my house. 内ヲ氣ヲ付ケヨ

If Mr B. the Assistant Inspector will call me, tell him I have gone before him. 若シB警部補ガ訪ハレタラ  
御先キニ失敬致シマシタト  
傳ヘテナケ

Steam fire Engine. 蒸氣唧筒

Drive out the steam fire engine. 蒸氣唧筒ヲ引出セ

Put in coal. 石炭ヲクベ

Put on shavings. カンナクツヲクベ

Pour the oil. 油ヲ澆ケ

Put water in the boiler. 湯釜ニ水ヲ入レ  
er.

Give me match. 摺付木ヲ下サイ

Make full fire. 火ヲ充分ヲコセ

Look at gauge. 「ゲージ」ヲ見ラレヨ

Light the lanterns. 瓦斯燈ヲ燈セ

Put water in the bags. 嚢ニ水ヲ入レ

Hang them on both wheels in front. 前ノ兩輪ニ其レヲ掛ケ

Put the oil engines. 機關ニ油ヲサセ

Lubricate them. 其レヲ滑カニセ

The water is boiled. 湯が沸キマシタ。

Now they begin to 機關カ運轉ヲ初メタ  
work.

They work in full 充分早ク運轉スル  
speed.

Open the safety valve 安全弁ヲ開ケ

Do not tatch the fly- 「フライ、ホイール」ニ觸ルナ  
wheel.

Bring to here brass 黃銅ノ筒口ヲ持チ來レ  
couple.

Fixtothe hose. 「ホーズ」ニハメヨ

Put there flexible 柔カヲ管ヲハメヨ  
pipe.

Piston works very 「ピストン」ガ克ク運轉シマ  
well. ス

Drive on. 引キ出セ

Be quick. 急ゲ

Go to head quarter 直チニ本部へ往ケ  
straight way.

Now fire is in the 只今火事ハ火焰ノ真最中デ  
conflagration. ス

The Fire Brigade of 居留地消防組ガ應援ニ來マ  
Concession came to シタ  
assist us.

Bring water into the 唧筒ニ水ヲ持チ來レ  
pump.

Let the Brigade pull 消防夫ヲシテ其角ノ家ヲ引  
down that corner 崩サシメラレヨ  
house.

Very Smoky. 頗ル煙ムイ

Take out furnitures. 家財ヲ出セ

I will assist you. 手傳フテ遣ル

Do not fear. 恐ロシヒテハナイ

What are you wondering? 何ヲ彷徨ツイテ居ルノカ  
ing?

With a broom only like "The Night  
Revenge of Chushin Gura" 箒ヲ壹本持テ丸テ忠臣蔵ノ  
夜撃ノ様ダ

Why do you cry out? 何ニテ泣クノダ

Officer! my child is lost. 御役人様私ノ小兒ヲ見失ヒ  
マシタ

Do not cry, I will find it. 泣カヒデモヨロシイ拙者が  
見付テヤル

What is that noise? 何レハ何ノ音デス

The fire affets into the godown. 土蔵ニ火が入リマシタ

Bring the pump. 唧筒ヲ持テ來イ

pour water. 水ヲ澆ケ

One of the Brigades is wounded. 消防夫ガ壹人傷ヲ致シマシ  
タ

How is he wounded? どうシテ傷ヲシタカ

A beam fall down on his head. 梁木ガ頭上ニ落チマシタ

Call a physician. 醫師ヲ呼ベ

Take him hospital. 病院へ送クレ

Is there any anxiety on his life? 生命ニ氣遣ヒ御座ラヌカ

He will hardly re-life. 命ノ程ハ覺束ナヒ

- What a pity! 憐レナ事ヲシタ
- The constables arrested three thieves 巡査ガ三人ノ泥棒ヲ捕エマシタ
- Fire gives opportunity to thief. 火事ハ泥棒ノ好機テス
- How many houses are burned down? 戸數ハ何程焼失シマシタカ
- One hundred fifty and more. 百五十軒餘
- What is the cause of the fire? 火事ノ原因ハ何テス
- It is arson. 放火テス
- The arsoner was arrested by gendarmes. 放火人ハ憲兵ニ捕エラレマシタ
- The Military Officers 陸軍士官ガ善ク働キマシタ

has worked very dexterously.

VII Treason 七 國事犯ノ話

Do you know, about the late attempt of treason? 足下ハ近頃國事犯ノ企圖ヲ御存ジテスカ

Yes, I know, I have read often about it on several papers. 左様知テ居マス諸新聞ニテ屢々讀ミマシタ

Are there many conspirators? 一味徒黨ノ者共ハ多人数アリマスカ

There are a great many of them. 澤山アリマス

How many are they? 幾人テス

About one hundred 凡一百名許リ

and more.

What have they in- 如何様ナリテ企テマシタカ  
tended?

To overthrow the 政府顛覆デスカ  
government?

I do not know ex- 確カニ存ジマセン  
actly.

There are several 其レニ就テハ種々ノ風聞ガ  
rumors about it. アリマス

Do you believe them? 其レヲ信用ナサルカ

I do not believe any 拙者其等ノ事ハ何事モ信ジ  
thing of them. マセヌ

They would imitate 彼ノラビコン河ヲ渡リテ已  
themselves to Cæ- レノ本國ニ逆フテ軍ヲ擧ケ  
sar, the ablest hero タル羅馬ノ英雄シーザーヲ  
of Rome, who has 氣取ルノデシヨウ  
been raised the army

a gainst his own count-  
ry, crossing the river  
Rabicon.

“So good, is the 左様甘クハ虎皮ノ褌ト來テ  
waistcloth made of ルデセウ  
tiger's fur”

It is a great mistake. 其ハ大ナル心得違デセウ

They have misunder- 是等ノ人々ハ世界ノ法則ヲ  
stand the law of the 誤解シテ居マス  
world.

They are very proud. 此人々ハ甚ダ高慢アス

Proud makes man 高慢ハ人ヲ零落セシメマス  
misery.

Not only make him 自分一人ノミナラズ妻子親  
alone miserable, but 属兩親ニマズ迷惑ナカケマ  
his wife, children, ス  
relatives, and parents,



too.

I witnessed the part- 拙者ハ國事犯者が其妻子ニ  
ing of one of the 別カレル所ヲ目撃シマシタ  
treasons with his wife  
and a son.

No spectator cannot 何人モ其妻子ガ悲歎ノ爲メ  
see the weeping of 神心ヲ破壊スルヲ見テ感情  
the broken-hearted wi ナ催サヌコハ出來マスマイ  
-fe and the little son,  
without being moved.

Those Japanese who 日本人ノ外國語ニ少シク通  
aquired a little of fo スル者思ヘラク予ハ漢學英  
reign language, think 語若クハ佛語ノ如キ外國ノ  
that they have the 學ニ通ス何事業カ成ラサル  
knowledge of foreign コアラシヤト  
countries, as Chinese  
English or French,  
there is nothing hard  
to success what they  
attempt.

That is, he think he 委シク言ヘバ已レ壹人萬事  
alone surpasses all over 他人ニ優レリト  
others, in every thing.

He cannot understand 其人自ラ世界ノ景況ヲ解セ  
himself the current サルモノデス  
condition of this  
world.

It is so called "the 所謂論語讀ミノ論語知ラズ  
Rongo Reader himself トハ此事ヲ云フナラン  
cannot understand the  
principle of the same."

Or he is mere reader 即チ西洋主義ヲ理解セズ只  
of the Western prin- タ素讀スル者デス  
ciple without underst-  
anding of it.

Or he is said to be a 或ハ洋語ヲ解スル腐儒者ト  
corrupted Chinese sc- モ申マス  
holar, who understand  
the western language.

The sole aim of Japanese students who are studying in various school or collages in home and abroad would be an "Officer" in the Government, when they will graduated.

It is a peculiarity of Japanese that they are fond of "Officials"

As "Foreign Immigration" is a peculiarity of Chinese.

Such peculiarity of Japanese would have been inherited from the time of the Feudal-System, or Aris-

内外國大中諸學校ニテ勉學  
シツ、アル書生が卒業シタ  
ル時ハ政府ノ役人ヘナラサ  
ト云フガ只ターツノ目的ア  
アル様デス

官員ヲ好ムハ日本人ノ特性  
デス

丁度外國出稼キハ支那人ノ  
特性ナルガ如キモノデス

日本人ノ斯ル特性ハ封建時  
代即チ門伐政治ノ遺物デセ  
ウ

ocratic Government.

As to the proof of this, many of such people are descendants of Shizoku or military-class.

What reason is it, that not only Shizoku, but also commoners pay the unlimited honour to officials?

They have been influenced by the Aristocratic principle which has been predominant in the Feudal-time.

That which Japanese young men think "heroism" would be

其証據ニハ斯ル人ハ多ク士  
族ノ子弟デス

獨リ士族ノミナラズ平民中  
ニモ亦々無限ノ尊敬ヲ官吏  
ニナスハ如何ナル理由デセ  
ウ

彼輩モ矢張封建時代ニ勢力  
ヲ占メ門伐主義ニ感化サレ  
タモノデセウ

日本ノ青年輩カ豪傑ト考フ  
ル所ノモノハ野蠻デハアリ  
マセヌカ

"barbarous."

To oppose the treasonable spirit of the scholastical class should annihilate the old, harmful elements of Chinese learning.

書生社會ノ國事犯的ノ精神ニ抗センニハ漢學ノ有害原素ヲ盡滅セネバナリマス

Chinese literature are full of the tyrannical acts of their subjects, as treason, rebellion, etc.

支那文學ハ國王ノ猛惡ナル所爲及ビ其臣下ノ逆惡ナル企謀即チ國事犯反逆等ノ如キ事柄ニテ充滿シテ居リマス

Their history is not the history of her people, but the records of Kings and of the Officials.

其歴史ハ支那人民ノ歴史ニアラズシテ王ト官吏ノ記録ノ様ナモノデス

Saigō Takamori was the greatest of the

西郷隆盛ハ近頃ノ國事犯中最大ナル者ナレドモ天ハ彼

late treason, but Heaven does not allow his ambition.

レガ野心ヲ許サメテス

A cloud-like writing of Chinese character, a performance of the Chinese poem, or cross hung on the breast, would no more worthy, to pretend others to avail himself to be a great man.

雲ノ如キ支那文字ヲ巧ミニ揮毫シ詩ヲ賦シ或ハ胸ニ十字架ヲ掛ケル等自カラ豪傑ヲ氣取り世人ヲ滿着セント欲スルモ最早ヤ價值ハアリマセン

Why are these young men not ambitious a lawful work as to cultivate a land in Hokkaidō and to become a owner of a large land like Daimyō?

何故是等ノ壯年輩ハ北海道之土地ヲ開墾スルガ如キ正業ヲ爲シ大ナル土地ノ領主ト成リ大名ノ如ク成ルニ野心ヲ逞マシクセザヤ

For there is no distinction of high and low in work at all. 何トナレバ職業ニ貴賤ノ區別ハ決シテナイデス

VIII Misseraneous subjects for Police.  
八 警察用雑話

Who are you? 汝ハ何某ナルヤ

I am \*\*\*\*\* 私ハ某ナリ

What countryman are you? 汝ハ何邦ノ人ナリヤ

I am a sailor belonged to the Golden Eagle the English man-of-war. 私ハ英國軍艦ゴルドンイーガル號乗組ノ水夫ナリ

Why do you strike this Jinrikisha-man? 汝ハ何故此車夫ヲ打タルヤ

He told me impolitely. 私ニ無禮ヲ申シマシタ

What does he told you impolitely? 無禮トハ如何ナルヲ申セシヤ

He insulted me saying loudly "the Sailor, the Sailor" when I am passing here. 私が此所ヲ通ル時阿レ水夫々々ト大聲ニ罵リマシタ

Do you striking this man for that? 然ラバ汝ハ其レガ爲メ此車夫ヲ打タルカ

Yes. 左様ナリ

But do not strike him for it is forbided. 併シ彼レヲ打ツトハナリマセン

I strike him no more. モウ打チハシマセン

Now I shall hand over this thief, for I arrested him. 今私此泥棒ヲ捕エマシタ故御渡シ申マス

Where have you arrested him at? 何レカラ捕ラエラレシヤ  
rested him at?

At this door. 此露次ノ所カラ

Why do you called him a thief? 何故汝ハ彼レヲ泥棒ト云ハ  
ルハヤ

He is running with this large wrapper. 此大ナ風呂敷包ヲ持テ駈リ  
マシタ

Does some one pursuing him? 誰レカ後ヲ追フテ來マシタ  
カ

This man was running crying out "thief thief" 此人ガ泥棒々々ト云フテ追  
駈テ居マシタ

Well, I will receive him. ヨロシ受取りマシタ

Will you come to the Police Station to 御差支ナケレバ之ヲ証スル  
爲メ警察署マテ來ヌラルハ

prove this if you please? 乎

I cannot for I have a business in haste. 私只今ハ至急ノ要件アリテ  
參ルコトハ出來マセン

Then, let I know your address. 其レテハ宿所姓名ヲ聞カセ  
ラレヨ

I will give you my card adressed in full. 名刺ニ何ニモ書ヒテアリマ  
スレバ之ヲ差上ケマス

I wish you things will go better. 左様ナラ萬事宜敷願ヒマス

Where shall I go to the Park in Nakano-Shima? 中ノ島ノ公園ニハドウ往キ  
マスカ

You shall go straight way to the north from here. 是ヨリ眞直ク北へ御出ナサ  
イ

Where is the Park in 上野ノ公園ハ何所デスカ  
Uyéno?

You shall go to east- 此レヨリ東ノ方ニ御出ナサ  
ward from here. イ

What do you call 此橋ハ何ト云ヒマスカ  
this bridge?

We called Yorodzu 萬世橋ト申シマス  
yo-bashi.

What building is 此建物ハ何デスカ  
this?

This is "Tokyo Da- 此レハ東京大學院トテ日本  
igaku Iin" the uni- ノ大學校デス  
versity in Japan.

My dog was lost yes- 昨日カラ私ノ犬ガ失ハレマ  
terday. シタ

Who has steal it? 誰レガ盜ミマシタカ

I do not know. 其レハ知りマセン

What dog is it? 如何ナル犬デシタカ

The big one. 大ナ犬デシタ

What colour is it? 毛色ハ

It is a piebald of the 白ト黒トノブチデシタ  
white and black.

What time did you 昨日ノ何時頃カラ見エナク  
missed it yesterday? ナリマシタカ

About 5 o' clock. 五時頃カラデス

It was at the door 五時頃マテハ門ノ所ヘ居リ  
to that time. マシタ

Have you been ever 是マテモ見ヘナクナツタ  
missed it? ガアリマスカ

No, I have never. イエ決シテアリマセン

I think some one 思フニ人が連レテ逃ゲタデ  
take away. セウ

Does any one saw it? 誰レカ見タ者ガアリマスカ

Does that dog follow 其犬ハ誰レニテモ連ヒテ行  
to any one? キマスカ

Never follow others 仲々常ハ他人ニ付キマセン  
always.

May I go forewards 是レヨリ先キエ往カレマス  
from here? カ

You cannot, when 火事ノ時ハ往カレマセン  
there is a fire.

I shall visit a house. 見舞ハネバナラヌ家ガアリ  
マス

Certainly? 儘カデスカ

Yes, I am sure. 左様儘カデス

Go on. 御通りナサイ

Be carefull. 御用心ナサイ

Thank you. アリガタウ

This Jinrikishaman 此車夫が約束外ノ賃金ヲ請  
wants us extra fare 求シマス  
beyond the bargain.

Where did you ride 何所カラ御乗りナサイマシ  
on? カタ

On the Shin-bashi St- 新橋停車場カラ  
ation.

How much did you ナンボウノ約束デシタカ  
bargained?

I bargained five sens. 五錢ノ約デシタ

How much does he ナンボウ増賃ヲ呉レイト申  
want you to pay ex- マスカ

tra?

To pay three sens 三錢増シテ呉レト申マス  
more.

## Part 3.

## 第三篇

Easy Dialogues.

普通會話

1. Meeting.

一 面會ノ話

Good Morning, Sir. 御早ウ

Sir, good morning to you. 御早ウ

How do you do to-day? 今日ハ如何アス

I hope you are in good health.-I hope to see you well. 拙者足下ノ御機嫌ヨキナ  
望ミマス

How is your health? 足下ノ御機嫌ハ如何アス

Do I see you in health? 御機嫌ハ宜敷御座ヒマスカ

Do you continue in good health? 不相替御肚健アスカ

I am very well. 肚健アス



You are looking well. 御壯健ラシク見ヘマス

I am perfectly, well. 拙者ハ實ニ壯健デス

As well as can be. 先ツ壯健デス

Pretty well, thank you. 御蔭アタツシヤデス

How does your father do? 御尊父ノ御機嫌ハ如何デス乎

He is very well, Sir. 彼レハ甚ダ壯健デス

How does all the family do? 御家内御一同ノ御機嫌ハ如何デス

How is your mother? 御尊母ハ御如何デスカ

My mother is rather better to-day? 母ハ今デハ余程宜敷御座ヒマス

She is pretty well. 大分宜敷アリマス

She is not very well. 余リ快クアリマセン

She is very ill. 母ハ大病デス

She has a violent cold. 母ハ嚴敷風ヲ引キマシタ

She is feverish. 熱ガ御座ヒマス

I am very sorry to hear it. 實ニ御氣毒ニ存ツ升

I did not know that she was ill. 拙者御尊母ノ御ワルヒトハ分リマセナシ

She is dying. 危篤デス

What is the matter with her? 如何ナサヒマシタノデス

She has taken cold. 風ヲ引タノデス

What is her complaint? 御病氣ハ何デスカ

aint?

Does any one attend her? 誰レカ介抱シテ居マスカ

The doctor attends her every day. 醫者が毎日見舞テ呉レマス

I hope it will be no-thing. タヒシタ事アナケレバヨヒト存シマス

The doctor says that it will not be of any consequence. 醫者ハタヒシタ事ハナヒト申マシタ

So much the better. 其レ丈ハ結構デス

I am very glad of it. 拙者ハ甚タ喜バシク御座ヒマス

Is your sister still indisposed? 御妹子ハマダ御悪ルク御座ヒマスカ

She is not quite well yet. マダ充分ヨクナリマセン

But she is a great deal better. 併シ大分ヨク御座ヒマス

I am very happy to hear it. 拙者其レヲ承ヒテ幸ヒテ御座ヒマス

I am glad of it. 拙者ハ其レヲ喜ビマス

I am very happy to see you well. 拙者貴下ノ御健康ヲ見ルハ甚タ幸ヒテ御座マス

## II. Parting.

## 二. 訣別ノ話

I must go. 拙者ハモウ行カネバナリマセン

I must leave you. 最御暇申サネバナリマセン

I must take my leave of you. モウ御別レ申サネマナリマ  
セン

Till I have the honour of seeing you again. マタ御面ニカ、リマセウ

Good by. サヤウナラ

Fare well-Adieu. 御機嫌ヤウ

Till I see you again. マタ御面ニカ、リマシヤウ

To our next meeting. 其レテハ又タ御面ニカ、リ  
マシヤウ

Your servant. 足下ノ奴僕

Good morning. サヤウナラ(朝ニ用ユ)

Good evening.-Good-night. サヤウナラ(夜ニ用ユ)

My compliments to 御姉サンヘ宜敷願ヒ升

your sister.

My compliments to 皆様ヘ宜敷願ヒ升  
your family.

Give my kind regards 御奥様ヘ宜敷願ヒ升  
to your lady.

Present my compliments to all at home. 御家内御一統ヘ宜敷願ヒマ  
ス

I will, I will not 申聞カセマス  
fail.

### III. The weather. 三 天氣

What sort of weather 今日ノ天氣ハ如何アシヤウ  
have we to-day?

It is very bad weather. 酷ニ悪ヒ天氣アス  
ther.

Does it rain? 降りマシヤウカ

It pours. 降りマス

We have had much rain these last few weeks. 此前三週日モ大層降りマシタ

Yes, this season in very rainy 左様此節ハ大層雨が降りマス

I am sorry, for my part, for I do not like rain at all. 拙者ハ雨ヲ好ミマセン故大層困テ居マス

I hope the sky will soon clear up. ドウゾ早く晴レハバヨヒト存ジマス

Is the wind changing the west? 風が西ニ變リマスカ

It is not well settled yet; but it will soon 内ニハ西ニ變ルト存ジマス

turn to the west, I think.

Do you want to go out? 足下ハ外へ出マスカ

Not exactly; but I like to see a blue sky. マダサウデモナヒカ併シ青天ヲ見タヒモノデス

That is the reason why I like the spring so much. At that season the weather is always fine. 拙者ハ實ニ春ヲ好ミマス其季候ハ何時モ天氣デスカラ

That is true. ホントニ左様デス

It is then neither too cold nor too warm. 其レが餘リ寒クモ熱クモアリマセン

It is very pleasant. 實ニヨヒ心知デス

I like a mild and even temperate. 拙者ハ温カテ程ノ好ヒ所ガ好キテス

Those sudden and frequent changes of the weather make me sick. 其等ノ度々不意ノ變化ガ病氣ヲ出サセ升ス

I wish the winter might not be severe. 拙者ハ冬ガ激烈ナラザレバヨヒト存ツ升

I wish it, also. 拙者モ左様思ヒ升

#### IV. The four season. 四 四季

Which season do you like best? 足下ハ何レノ節ガ御好キテスカ

That is a question which is not easy to answer. 其レハ仲々答ヘニクヒ問ヒテス

I think each season 何レノ季候モヨヒトワル

has its advantages and disadvantages. イトトガアリマスト存ツ升

Then do you like the spring? ソレデハ春ハ御好ミテスカ

It charms and delights me 其レハ浮キ立ツ様テ心知ガ宜敷御座ヒ升

Why does it please you so much? 何故春ガ左様御氣ニ入リマスカ

Because every thing then takes a new life and smiles in our eyes. ナセトハ諸物が新ラシク層楊氣ニ見ヘルカラテス

Is nature more beautiful in summer than in the spring? 自然ガ春ヨリ夏ノ方が美シクアリマスカ

It is beautiful in a different sense. 其レハ別段ノモノテス

Do you prefer the temperature of the spring to that of summer? 暖度ハ春ト夏ト何レガ宜敷アリマスカ

I like hot weather pretty well, when it is not oppressive. 蒸シアツウサヒナケレバアツヒ方が宜敷アリ升

Spring is the season of flowers. 春ハ花時デス

And summer the time of harvests. 而シテ夏ハ収納時デス

Do you like all seasons without distinction? 足下ハ何レノ季候モ御好ミデスカ

I like them all; but there is one which I prefer to all others. 何レモ好ミマスが其内一ツ一番宜敷時ガアリマス

Which one? 殿レデスカ

That in which poor people are never cold and which yields them an abundant harvest. 其レハ貧窮人モ寒クモ熱クモナク收納物モ澤山出來ル時デス

#### V. Railroad. 五. 鐵道ノ話

Where are you going this way? 足下ハ何レカ赴カルハ此方

I am going to the railroad. 拙者ハ鐵道ヘ赴ク所デス

By what train do you go? 何時ノ列車テ御出デデスカ

By the nine o' clock train. 九時ノ列車デス

you have no time to 運クハアリマセン

lose.

Luckily, we are not 幸ニ鐵道カラ遠方デアリ <  
far from the depot. セン

Indeed, see it from 實ニ此所カラハ左様デス  
here.

Make haste. 御急キナサイ

Have you taken your 足下ハ切符ヲ御取リナサツ  
ticket? タカ

Here it is. 此處ニ御座ヒマス

Is it a first or second 其レハ上等或ハ中等切符デ  
class ticket? スカ

All tickets are of the ドノ切符モ同價デス  
in different price.

I did not know it are 拙者ハ知りマセナンダ足下  
you going to have ノ荷物エ札ヲ御着ケナサル

your baggage ticket- 乎  
ed?

It is of no use. 其レハ無駄デス

Here is the locomot- 此レハ拙者等ヲ引ク  
ive that is to draw 瀛車デス  
us.

There is the signal 其レハ出立ノ合圖デス  
for departure.

We don't go very 誠ニ早ク走ラナヒ  
fast.

We take more than 一里行クニニ分カハリマス  
two minuts to go one  
ri.

They are stopping; 此レハ止テ居ルナゼ止マリ  
do they? マスカ

There is a Station コタニ「ステーション」ガア

here.

リマス

What is the name of this place?  
 コトハ何ト云ヒマスカ

Sumiyoshi.

住吉ト云ヒマス

There is a train coming from Osaka.  
 此ニ大阪カラ來テ居ル車ガ  
 アリマス

How many carriage were there?  
 何輛ノ車ガアリマスカ

I counted eleven. 十一アリマス

How many hours do we take to go to Osaka?  
 大阪へ行クニハ何時カハリ  
 マス乎

I don't know. 存ツマセン

Does the train stop at Osaka?  
 此車ハ大阪テ止リマスカ

How far is it from here to Saikai?  
 此所カラ西京マテ何程アリ  
 マスカ

About twelve-ris. 凡ソ十二里位アス

This is here the last Station.  
 此レカ最後ノ停車場アス

## VI. Traveling 六 旅行ノ話

Are you going to Saikyo?  
 足下ハ西京へ御出アスカ

Do you go all the way to Saikyo?  
 西京へズツト御出アス乎

Do, Sir. 左様アス

Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.  
 左スレバ拙者モ西京へ參ル  
 所ナレバ幸ニ御連レニナリ  
 マシヤウ



I am very glad of it. 其レハ拙者モ甚々喜バシク  
存シマス

Company makes a 連レガアルト道中ヲ短ク覺  
journey seem shorter. ヘマス

It is very disagreeable 獨リ旅ト云フモノハ實ニイ  
to travel by one's self. ケナヒモノデス

But in company we 併シ連レガアルト色々話ヲ  
talk, we chat, and ナシツハ歩ムニヨリ知ラス  
time passes unper- 々々々道が進ミマス  
ceived.

How far is it from 此所カラ西京マテ何程アリ  
here to Saikyo? マスカ

I think twenty-ris. 二十里カト存シマス

When do you think 何時西京へ着キマシヤウカ  
we shall reach Sai-  
kyo?

I hope we shall arrive 明日ハ着キタヒモノデス  
to-morrow.

But it may be rather 併シ何分道ガ悪ヒテハカド  
late, for the roads リマセン  
are very bad.

The rain has spoiled 雨が道ヲ損ツマシタ  
all the roads.

Did you ever travel 足下ハ此道ヲ御通りナサツ  
this way before? タリガアリマスカ

Several times. 節々通りマシタ

I know the road per- 道ハ充分承知シテ居リマス  
fectly well.

Where is the first 第一ノ宿場ハ何所デス  
stage?

Where do they chan- 馬ハ何處テ變ヘマスカ  
ge horses?

What place shall we sleep at?  
何所へ泊リマスカ

We shall sleep at \*\*\*,  
from which place there are only eight-  
ris to Saikyo.  
—ニ泊リマシヤウ左スレ  
\*其處カラ西京マデハ僅カ  
ニ八里テ御座ヒ升

Then we shall be more than half way.  
左スレバ半分餘ノ道ヲ過キ  
マスナ

Yes; but then there are many hills; and the roads are generally very bad.  
左様デス併シ其レカラハ小  
山ナゾアリテ道ガ悪ルク御  
座リマス

It is Saikyo here.  
モウ此所ガ西京デス

Is it so?  
左様アスカ

Where do you stop at?  
足下ハ何所エ御泊リカ

I will stop at a hotel in Maruyama.  
拙者ハ丸山ノ或ル宿屋ニ泊  
リマス

Where you?  
足下ハ

I will stop at an inn in Gojic-dori.  
拙者ハ五條通ノ或ル客舎ニ  
泊リマス

I will go to see you.  
何レ御面ニ掛リニ参ツマス

I shall be happy to see you at your leave.  
御閑ニ御出舎下ダサレバ難  
有御座ヒマス

Good by.  
左様ナラ

## VII Hotel. 七 客舎之話

Gentleman, here is a hotel of a pretty appearance.  
此所ニヨサソフナ宿屋ガア  
リマス

Shall we alight here? 下リテ見マセウカ

Can we sup at your house? 支度スル丁が出来マスカ

Have you any spare rooms? ドコカアヒタ室がアリマス  
カ

Can we sleep here? 此所ニ泊ル丁が出来マスカ

Can you accommodate us for this night? 今宵泊ラシテ下ダサルカ

Can you accommodate us with beds to-night? 今夜泊ラシテ下ダサル乎

Yes, Gentleman, you will find fine rooms and good beds. 左様奇麗ナ部屋モ好キ寐室  
モ御座ヒマス

I don't care the room, provided the bed is you cannot find better 寐室サエ好ケレバ部屋ハド  
ウデモヨロシヒ  
何所トテ別ニ寐室ハアリマ

beds any where セン

I should like also to have a parlor on the first floor. 拙者ハ下ノ座敷ヲ好ミマス

I do not like this one. 拙者此處ハ好キマセン

It is too large. 其レハ大ケ過ギマス

It is too small. 其レハ小サスキマス

Have you none on the front of the house, view is much better than here? 此所ヨリハヨサソフニ見ヘ  
ル様ダが前ニハ座敷ハナヒ  
ノ乎

What is the price of this parlor and the bed-rooms do day? 此座敷ト寐室ハ一日何程ア  
スカ

At what hour do you 御膳ハ何時ニ致シマセウカ

dine?

At six-o'clock. 六時ニシテ下ダサイ

Has our baggage been brought up yet? 拙者共ノ荷物ハ來タカネ

No, Sir, I think not. イエマダト存ツマス

This is a very poor fire. 火ガ甚ダ僅カダ

Where is the poker? poke it and then put on more coal. 火棒ハ何所カ 其レヲカキ而シテ炭ヲ置テ 下ダサイ

The chimney smokes, open the door. 烟ガコモルカラ戸ヲ開ヒテ 下ダサイ

It will soon draw. where is the water-closet? 直ク引キマス 便所ハ何所デスカ

Have you bath-rooms in the hotel? 此宿ニハ浴室ガアリマスカ

I wish a fire lighted in this bed-room. 寐室ニ火ヲ燈ヒテ下ダサイ

Are the beds well aired? 寐室ハ空氣ノ流通カヨヒカ

Where is the hot water? 湯ハ何處ニアリマスカ

Bring some more candles and a night lump. 蠟燭ヲ澤山ト「ランプ」ヲ持テ來テ下ダサイ

What is the number of this room, and where is the key? 此室ノ番號ハ何番デアヌタ 鍵ハ何所デスカ

Have any letters arrived for us? 手簡ガ來マシタカ

When does the first train arrive from Tokyo? 最初ノ便ハ何時東京カラ着